

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

на тему: «Використання технологій перекладу для аналізу та перекладу політичних промов Джо Байдена»

Студентки групи Па 55-23
факультету германської філології і
перекладу
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська мова і
друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Глушко Катерини Євгенівни

Допущена до захисту
«___»_____ 2024 року

Завідувач кафедри теорії і практики
перекладу з англійської мови

(підпис) доц. Мелько Х.Б.
(ПІБ)

Науковий керівник:
доктор філологічних наук,
професор Анохіна Т. О.

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка:ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY
Department of Theory and Practice of Translation from English

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: «Using translation technologies to analyze and translate
Joe Biden's political speeches»

Group Pa 55-23
School of German Philology and
Translation
Educational Programme
Translation studies: professionally
oriented translation
(English and Second Foreign
Language)
Majoring
035Philology
Kateryna Y. Hlushko

Research supervisor:
T.O. Anohkina
Doctor of
Philology,
Full Professor

Kyiv – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ МЕДІЙНОГО ПРОСТОРУ США...	4
1.1 Історія вивчення риторики лідерства США.....	4
1.2 Комунікативні тактики та лінгвальні засоби політичних промов Джо Байдена.....	10
1.3 Особливості перекладу усних політичних промов Джо Байдена.....	15
Висновки до розділу 1.....	21
РОЗДІЛ 2	
СТВОРЕННЯ БІБЛІОТЕКИ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ ДЖО БАЙДЕНА.....	23
2.1 Переклад лексико- стилістичних прийомів політичних промов Джо Байдена.....	23
2.2 Особливості перекладу цитат політичних промов Джо Байдена.....	37
2.3 Переклад на українську мову резонансних політичних промов Джо Байдена.....	41
2.4 Перекладачі політичних промов Джо Байдена.....	45
Висновки до розділу 2.....	47
РОЗДІЛ 3	
АНАЛІЗ ПЕРСУАЗИВНОСТІ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ ДЖО БАЙДЕНА.....	49
3.1 Результати перекладацького аналізу політичних промов Джо Байдена....	49
3.2 Створення словника термінів політичних промов Джо Байдена.....	60
3.3 Використання субтитрів для перекладу політичних промов Джо Байдена.....	64
3.4 Результати вивчення «мови лідерства» політичних промов Джо Байдена.....	68
Висновки до розділу 3.....	69
ВИСНОВКИ.....	71
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	75
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	82
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	82
ДОДАТКИ.....	83
РЕЗЮМЕ.....	99

ВСТУП

Актуальність теми. Актуальність теми «Використання технологій перекладу для аналізу та перекладу політичних промов Джо Байдена» в сучасному інформаційному та політичному контексті важко переоцінити. Політичні лідери, зокрема президенти, через свої промови впливають на світову політичну арену та формують громадську думку. З урахуванням глобалізації та доступу до інтернет-ресурсів, важливість ефективного перекладу та аналізу політичних виступів зросла вдвічі.

Дослідження використання технологій перекладу в контексті промов Джо Байдена має величезний потенціал впливу на якість сприйняття політичних повідомлень, які він висловлює. Застосування сучасних технологій дозволяє не лише точно передавати смисл та ідеї, а й зберігати емоційне навантаження мовлення, яке є ключовим для розуміння справжніх намірів лідера.

У світлі зростаючого інтересу до політики та збільшення кількості перекладачів, працюючих в цій сфері, вивчення та оптимізація методів перекладу політичних промов стає нагальним завданням. Використання технологій перекладу може значно полегшити та прискорити цей процес, дозволяючи перекладачам більш ефективно враховувати контекст, емоції та культурні відмінності у перекладі промов політичних лідерів.

Крім того, дане дослідження відкриває перспективи для розвитку інноваційних підходів до аналізу та перекладу мовлення високопоставлених посадовців. Вивчення впливу сучасних технологій, таких як штучний інтелект та машинне навчання, на якість перекладу політичних промов може привести до новаторських методик, які піднімуть якість перекладу на новий рівень.

Особливу актуальність теми можна відзначити в контексті змін у геополітичному середовищі та зростаючого впливу інформаційних технологій. Аналіз та переклад політичних промов Джо Байдена через призму технологій стає не лише актуальним, але й стратегічно важливим для збереження точності,

об'єктивності та доступності політичного дискурсу для різних аудиторій у міжнародному масштабі.

Мета і завдання дослідження. Мета дослідження - вивчити та проаналізувати ефективність використання технологій перекладу для аналізу та передачі політичних промов Джо Байдена.

Завдання:

- Проаналізувати особливості мови та стилістики політичних промов Джо Байдена.
- Проаналізувати вплив історичних подій на еволюцію риторичних стратегій американських лідерів.
- Вивчити вживання риторичних засобів та стратегій в промовах Байдена для впливу на аудиторію.
- Проаналізувати емоційний компонент у мовленні Джо Байдена та його вплив на ефективність комунікації.
- Визначити культурні та контекстуальні відмінності між англійською та українською мовами, які можуть впливати на процес перекладу.

Об'єкт дослідження: Комунікативні аспекти риторичного стилю лідерства в політичних промовах Джо Байдена.

Предмет дослідження: Застосування технологій перекладу для аналізу та ефективного відтворення комунікативних стратегій усних політичних виступів Джо Байдена в українському контексті.

Практичне значення роботи: Результати даного дослідження можуть бути використані для покращення ефективності перекладу політичних промов Джо Байдена для української аудиторії за допомогою сучасних технологій перекладу. Отримані висновки можуть бути корисні для перекладачів, дослідників та

фахівців у галузі мовознавства та політології, які цікавляться аспектами комунікації в політичному контексті.

Теоретичне значення роботи: Робота вносить вклад у вивчення риторичного стилю лідера та використання технологій перекладу для аналізу та адаптації політичних промов. Вона допомагає розкрити особливості комунікативного впливу політичних виступів Джо Байдена в українському контексті та розглянути можливості вдосконалення процесу перекладу за допомогою інноваційних технологій.

Гіпотеза дослідження: Використання технологій перекладу сприяє ефективному відтворенню риторичних засобів та комунікативних стратегій в усних політичних промовах Джо Байдена для української аудиторії, забезпечуючи точність передачі ідей та емоцій в перекладі.

Методи дослідження. В процесі написання курсової роботи була використана система загальнонаукових та спеціальних емпіричних і теоретичних методів дослідження. Також використовувалися такі емпіричні методи, як, опис, порівняння та узагальнення.

Наукова новизна. Наукова новизна даної роботи полягає в комплексному дослідженні риторичного стилю політичних промов Джо Байдена та використанні технологій перекладу для їх адаптації до української аудиторії. Дослідження враховує специфіку політичного дискурсу, комунікативні аспекти та культурні відмінності, що робить його унікальним у контексті вивчення впливу політичних виступів на громадську думку та сприяє розвитку методів оптимального перекладу в умовах сучасних технологій.

Структура роботи. Робота складається зі змісту, вступу, трьох розділів, одинадцяти підрозділів, висновків до розділів, загальних висновків та списку.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ МЕДІЙНОГО ПРОСТОРУ США

1.1 Історія вивчення риторики лідерства США

Риторика - це багатогранне поняття, яке має різні аспекти. У таблиці 1.1 ми розглянуло декілька визначень цього поняття від різних українських науковців:

Таблиця 1.1

Визначення поняття «Риторика»

Науковець	Визначення риторики
О. М. Пешковський (Риторика, 1990)	«Риторика - це мистецтво говорити і писати так, щоб переконати аудиторію».
І. В. Слинько (Риторика, 1999)	«Риторика - це наука про мистецтво красномовства, про мистецтво ораторського мистецтва, про мистецтво впливати на людей словом».
С. Г. Войтенко (Риторика, 2002)	«Риторика - це наука про мистецтво публічного спілкування, про мистецтво впливати на людей словом».
В. В. Олійник (Риторика, 2004)	«Риторика - це наука про мистецтво публічного спілкування, про мистецтво впливати на людей словом і ділом».
Г. І. Грачов (Риторика, 2006)	«Риторика - це наука про мистецтво впливати на людей словом, про мистецтво спілкування, про мистецтво мовлення».
О. О. Ніколаєнко (Риторика, 2008)	«Риторика - це наука про мистецтво публічного спілкування, про мистецтво впливати на людей словом, про мистецтво мовлення».

Отже, риторика - це наука про мистецтво ефективного спілкування словом, яке спрямоване на досягнення певної мети.

Це визначення включає в себе всі ключові аспекти риторики, які були зазначені в наведених визначеннях українських науковців. Воно також підкреслює, що риторика є наукою, яка вивчає закономірності ефективного спілкування словом.

Риторика має важливе значення в сучасному суспільстві, де слово є одним із найпотужніших інструментів впливу. Вона допомагає людям ефективно спілкуватися, переконувати інших, вирішувати конфлікти та досягати поставлених цілей (Barnett, S., & Sobieraj, S., 2019).

Риторика лідерства в США зародилася в епоху американської революції і набула форму в працях і промовах засновників країни, таких як Томас Джефферсон, Александер Гамільтон і Джон Адамс. Ці лідери використовували риторику, щоб обґрунтувати незалежність США, створити конституцію і сформуванати нову республіку.

Томас Джефферсон був одним з найвидатніших ораторів свого часу. Його мова була ясною, простою та переконливою. Він мав талант до емоційного впливу на аудиторію, часто вдаючись до використання пафосу та епідейтики. У своїй промові до Континентального конгресу в 1776 році Джефферсон заявив про необхідність незалежності США, використовуючи образ свободи як надихаючого мотиву:

«Ми вважаємо, що ці істини є самоочевидними: всі люди створені рівними, що вони наділені своїм Творцем певними невідчужуваними правами, до яких належать життя, свобода і прагнення до щастя. (Джефферсон, 1776)»

Александер Гамільтон був ще одним видатним оратором і політичним мислителем. Його мова була більш складною та логічною, ніж мова Джефферсона. Він часто використовував аргументацію та діалектику, щоб обґрунтувати свої ідеї. У своїй статті «Федераліст №10» Гамільтон запропонував систему влади з поділом повноважень між трьома гірмами влади, щоб запобігти тиранії. Він використав риторику, щоб переконати читачів у перевагах цієї системи:

«Ця конструкція влади, яка поєднує в собі взаємний контроль і рівновагу трьох гілок, є найдосконалішою, яку людський розум міг коли-небудь придумати для захисту природних прав і забезпечення свободи людини (Гамільтон, 1787).»

Джон Адамс був менш відомим оратором, ніж Джефферсон або Гамільтон, але його мова була не менш проникливою. Він часто використовував риторику, щоб підкреслити важливість свободи та демократії. У своїй книзі «Думки про уряд і громадянське суспільство» Адамс закликав до створення республіки, в якій люди мають рівні права і можливості:

«Республіка - це форма правління, при якій народ володіє повнотою влади і обирає своїх представників для здійснення цієї влади. (Адамс, 1776)»

Риторика засновників США заклала основи американської політичної культури. Вона підкреслила важливість свободи, демократії та поділу повноважень. Ці ідеї продовжують формувати американську риторику лідерства і сьогодні (Chyi, 2019).

Риторика лідерства в США має ряд характерних особливостей. По-перше, вона часто спирається на ідеї свободи, демократії та рівності. По-друге, вона часто використовує емоційний вплив для залучення аудиторії. По-третє, вона часто є логічною та аргументованою.

Ці особливості відображають цінності та ідеали, які є важливими для американської культури. Вони також допомагають лідерам США завойовувати довіру і підтримку народу.

Риторика лідерства в США мала значний вплив на світову політику. Вона допомогла створити нову систему міжнародних відносин, засновану на ідеях свободи та демократії. Також вона надихнула інші народи на боротьбу за незалежність і свободу (Atkeson, 1997).

Риторика лідерства в США продовжує формувати світовий порядок і сьогодні. Вона є важливим інструментом, який лідери США використовують для просування своїх інтересів і цінностей.

Президенти США виступають не лише керівниками країни, а й обличчям на міжнародній арені, роблячи їхні промови ключовим інструментом у формуванні національної ідентичності. Ці промови мають значний вплив, обґрунтовуючи цінності та ідеали, які є важливими для країни. Наприклад, промова Джона Ф. Кеннеді «Я маю мрію» визначила рівні можливості для всіх американців, незалежно від раси чи походження, і вплинула на рух за громадянські права.

У часи кризи, президентські промови об'єднують країну. Наприклад, промова Франкліна Д. Рузвельта «День Індіани» під час Великої депресії закликала американців об'єднатися, щоб подолати труднощі, вгамувала соціальні хвилювання і консолідувала підтримку для Рузвельта.

Президентські промови також пропагують американські інтереси на міжнародній арені. Наприклад, промова Джорджа В. Буша-молодшого «Нова ера свободи» після терактів 11 вересня 2001 року закликала до глобальної боротьби з тероризмом і сформуvalа американську зовнішню політику після цих подій.

Риторика виявляється суттєвим інструментом для лідерів громадськості та правозахисників, допомагаючи їм активізувати людей та викликати у них емоційний відгук на певну проблему. Вона є засобом формування суспільної думки та створення підтримки для своїх цілей, а також переконання людей у необхідності змін.

У рухах за громадянські права риторика грає ключову роль, і приклади такого впливу можна знайти у лідерах, як Мартін Лютер Кінг-молодший, Малкольм Ікс та Роза Паркс. Вони майстерно використовували риторичку, втілюючи образні мовні засоби, такі як метафори, гіперболи та порівняння, для створення емоційного зв'язку з аудиторією, а також логічні аргументи для переконання у необхідності змін.

Той самий вплив риторички спостерігається і в інших соціальних рухах, таких як рух за права жінок, рух за права ЛГБТК+ та рух за захист навколишнього середовища. Лідери цих рухів використовують риторичку, щоб звернути увагу на важливість своєї справи, розвінчати міфи та стереотипи, а

також залучити до руху нових людей. Наприклад, Рут Бейдер Гінзбург, видатна правозахисниця, використовувала риторику для захисту прав жінок і боротьби за рівність, надаючи своїм промовам переконливі аргументи, логіку та емоційний заряд.

Загалом, риторика виявляється потужним інструментом, що може використовуватися для досягнення позитивних змін у суспільстві. Лідери громадськості та правозахисники використовують її для активізації людей, формування суспільної думки та переконання у необхідності змін (Fenton, 2010).

Масові медіа відіграють ключову роль у формуванні риторики політичних лідерів, ставлячи їх у центр уваги громадськості та надаючи можливість впливати на широкий загал. Засоби масової інформації визначають не лише обговорювані теми, надаючи підґрунтя для дискусії, але й формують образ лідерів, спрямовуючи їхню мовну манеру, стиль та поведінку.

Роль мас-медіа визначає, як політичні лідери виступають перед аудиторією, створюючи образ, що буде привабливим для ЗМІ. Це включає в себе використання специфічного мовного стилю, вибір одягу та визначену манеру поведінки. Крім того, вплив мас-медіа змінює динаміку міжполітичних відносин, визначаючи ефективність риторичних засобів у медійних дебатах.

Дебати та інтерв'ю з політичними фігурами стають важливим каналом для виявлення медійної риторики. Дебати дозволяють лідерам змагатися за громадську підтримку, використовуючи різні риторичні стратегії – логічні аргументи, емоційні заклики та особисті історії. Це стає засобом впливу на аудиторію та визначення образу політичного лідера в глобальному медійному контексті.

Приклади використання риторики у медійних форматах включають використання логічних аргументів у промові кандидата під час дебатів, емоційних закликів для виклику конкретних емоцій аудиторії та використання особистих історій для підкреслення співчутливості та розуміння лідера. Така

медійна риторика є потужним інструментом, який дозволяє політичним лідерам впливати на громадську думку та формувати образ свого політичного вектора.

Класичні теорії риторики, зародившись в Стародавній Греції та Римі, розглядають риторику як мистецтво переконання, що включає етос (ораторська етика), пафос (емоційний вплив) та логос (логічний аргумент). Ці теорії можуть бути застосовані до вивчення лідерства, допомагаючи розуміти використання риторики лідерами для формування репутації, мотивації послідовників та обґрунтування рішень.

Сучасні теорії риторики, зосереджені на контексті, впливі культури та ролі мови у конструюванні соціальної реальності, також можуть бути використані для аналізу лідерства. Вони допомагають розглядати, як лідери адаптують риторику до різних контекстів, як культурні особливості впливають на їхню мову та як риторика допомагає конструювати соціальну реальність (Gamson, 2019).

Такі дослідження риторичних теорій корисні для розуміння впливу риторики на лідерів, надаючи можливість краще розкрити методи лідерської комунікації та визначити їх вплив на формування публічної думки.

Риторика використовується для формування громадської думки та конструювання соціальної реальності, впливаючи на стереотипи та перцепції гендерної рівності у політиці. Стереотипи, узагальнені судження про людей на основі статі, можуть впливати на сприйняття жінок та чоловіків у політиці. Прикладом є стереотип, що жінки є менш агресивними, що може призвести до сприйняття жінок-політиків як менш компетентних.

Перцепції, суб'єктивний досвід і розуміння світу, формуються культурою, переконаннями та досвідом і впливають на сприйняття гендерної рівності у політиці. Наприклад, перцепція, що жінки не можуть бути хорошими лідерами, може впливати на підтримку жінок-політиків.

Риторика може посилювати або руйнувати стереотипи та перцепції гендерної рівності у політиці. Приклади позитивної риторики, яка руйнує

стереотипи, включають визнання подібностей між жінками та чоловіками в політиці та позитивне зображення жінок як сильних і розумних лідерів. Це може сприяти подоланню гендерної нерівності у політиці та сприяти рівності можливостей (Jones, 2007).

1.2 Комунікативні тактики та лінгвальні засоби політичних промов Джо Байдена

Джозеф Робінетт Байден-молодший, відомий як Джо Байден, народився 20 листопада 1942 року в Скрентоні, штат Пенсільванія, США. Він є 46-м і нинішнім президентом Сполучених Штатів, а також 47-м віцепрезидентом країни.

Дитинство та юність: Байден народився в католицькій родині вихідців з Ірландії. Його батько, Джозеф Робінетт Байден-старший, був власником автосалону, а мати, Катрін Фіннеган, була домогосподаркою. У Байдена є старший брат Джеймс і молодша сестра Валері.

Байден виріс у Скрентоні та закінчив Архмерську академію, приватну католицьку школу для хлопчиків. У 1965 році він отримав ступінь бакалавра з історії та політичних наук в Університеті Делаверу. У 1968 році він отримав ступінь доктора права в юридичній школі Сіракузького університету.

Політична кар'єра: Після закінчення юридичної школи Байден повернувся до Делаверу і почав займатися адвокатською практикою. У 1972 році він був обраний до Сенату штату Делавер, де служив до 1973 року. У 1973 році він був обраний до Сенату США, де представляв штат Делавер до 2009 року (Hindman, 2019).

У Сенаті Байден займав ряд посад, включаючи голови Комітету з кримінального правосуддя та Комітету з міжнародних відносин. Він також був одним із головних авторів Закону про жорстоке поводження з дітьми, який був прийнятий у 1974 році.

У 1988 році Байден балотувався в президенти США, але знявся з перегонів після того, як стало відомо, що він вигадав історію про те, що його сина Бо викрали.

У 2008 році Байден був обраний віцепрезидентом США в адміністрації Барака Обами. Він був переобраний на другий термін у 2012 році.

Президентство: У 2020 році Байден балотувався в президенти США в третій раз і виграв вибори. Він вступив на посаду президента 20 січня 2021 року, ставши найстаршим президентом США в історії, а також першим католиком і першим президентом з Делаверу.

Як президент, Байден зосередився на таких питаннях, як боротьба з COVID-19, економіка та зміни клімату, і ініціював ряд реформ в галузі охорони здоров'я, освіти та громадянських прав.

Президентство Джо Байдена розпочалося в умовах пандемії COVID-19, яка завдала серйозної шкоди американській економіці та суспільству. Байден запровадив ряд заходів для боротьби з пандемією, включаючи масове щеплення населення, розподіл вакцин та грошової допомоги малозабезпеченим. Завдяки цим заходам вдалося значно знизити рівень захворюваності та смертності від COVID-19 (Iyengar & Westwood, 2019).

Байден також зосередився на відновленні американської економіки, яка сильно постраждала від пандемії. Він ініціював ряд програм стимулювання економіки, включаючи «Акт про відновлення та розбудову Америки» (American Rescue Plan Act) і «Закон про інфраструктуру та зайнятість» (Infrastructure Investment and Jobs Act). Ці програми допомогли створити мільйони робочих місць і стимулювати економічне зростання.

Байден також приділяє велику увагу змінам клімату. Він оголосив про амбітні плани щодо скорочення викидів парникових газів і переходу на відновлювані джерела енергії. Він також ініціював ряд міжнародних угод щодо боротьби зі змінами клімату.

Байден також запровадив ряд реформ в галузі охорони здоров'я, освіти та громадянських прав. Він підписав Закон про розширення доступу до охорони здоров'я (American Rescue Plan Act), який надав медичне страхування мільйонам американців. Він також підписав Закон про інвестування в освіту та робочі місця (Build Back Better Act), який виділив мільярди доларів на освітні програми та підтримку робочих місць.

Байден також продовжує займатися зовнішніми справами. Він зміцнив відносини з союзниками США і виступає за багатостороннє співробітництво. Він також запровадив ряд санкцій проти Росії та Китаю.

Особливі досягнення та виклики Джо Байдена як президента США визначають його період у посаді. У числі значущих досягнень можна відзначити успішну боротьбу з пандемією COVID-19 та відновлення американської економіки. Також важливою сферою його впливу є прихильність до змін клімату та впровадження реформ в галузі охорони здоров'я, освіти та громадянських прав. Не менш важливим є його внесок у зміцнення відносин з союзниками США (Kellner, 2015).

Проте, поруч із досягненнями, існують і виклики. Серед них інфляція, війна в Україні та розкол у американському суспільстві. Для подолання цих викликів Байдену необхідно виявити лідерські якості та забезпечити успішне президентство. Наприклад, управління інфляцією вимагає ретельного економічного підходу та прийняття необхідних заходів для збалансування господарства. Щодо війни в Україні, лідерство в міжнародних зусиллях щодо розв'язання конфлікту є ключовим. Управління розколом у суспільстві передбачає розуміння та просування національного єднання через конструктивний діалог та політичні заходи (Weiss, 2010) (Грицак, 2019).

Джо Байден виявляє вражаючу вправність у використанні різноманітних риторичних засобів та прийомів у своїх промовах. Він логічно обґрунтовує свої тези, застосовуючи апеляцію до логіки. Наприклад, на інавгураційній промові він закликав «об'єднатися, щоб подолати кризу і створити кращий майбутній».

Байден також ефективно використовує апеляцію до емоцій, звертаючись до співчуття та гніву аудиторії. У промові про стрілянину в Увалде він називав подію «трагедією, яка розбиває серце», викликаючи почуття необхідності заходів для захисту дітей (Дубинець, 2019).

Додатково, Байден посиляється на авторитети, використовуючи їхню підтримку для підтвердження важливості певних тверджень. У промові про вакцинацію проти COVID-19 він заявив, що «вакцинація є безпечною та ефективною», посиляючись на авторитет медичних експертів.

Паралельно з цим, Байден використовує різні фігури мови для створення образів та підкреслення ідей. Використання метафор, як у висловленні про кліматичну кризу, допомагає створити наочні образи та викликати у аудиторії особливі емоції. Антитези, які він використовує, підкреслюють контраст між поняттями, а повтори допомагають підкреслити важливість конкретних ідей.

Усе це свідчить про високий рівень майстерності Джо Байдена у використанні різноманітних мовленнєвих засобів та стратегій, які сприяють ефективному впливу на аудиторію.

Стиль мовлення Джо Байдена вражає своєю чіткістю, зрозумілістю та доступністю. Він уникає використання складних термінів та формальної мови, намагаючись зробити свої промови зрозумілими для широкого кола слухачів. Його мовна поведінка включає мелодійну інтонацію та емоційну виразність, створюючи приємний для слуху та емоційно насичений тон (Єременко, 2019).

Що стосується лексичних виборів, Байден використовує мову, що віддзеркалює його життєвий досвід та є загальноприйнятою в політичній культурі США. Він також часто застосовує гемінематику та жестикулює, щоб підкреслити важливі моменти та надати своїм промовам емоційного заряду (Кірсанов, 2019).

Тон промов Джо Байдена є важливим чинником впливу на аудиторію. Його емоційний, упевнений та об'єднуючий тон роблять промови більш

переконливими та допомагають залучити широку аудиторію. Загалом, стиль мовлення Байдена виявляється потужним інструментом комунікації, сприяючи ефективному спілкуванню та взаєморозумінню зі слухачами (Лазаревський, 2019).

Емоції впливають на сприйняття політичних повідомлень, і Джо Байден вдало використовує емоційний вплив у своїх промовах. Він застосовує емоції співчуття, гніву та надії, щоб викликати у аудиторії відповідні почуття та підкреслити важливість певних проблем.

Співчуття виражається через слова, що засуджують трагічні події, наприклад, стрілянину в Увалде, заради підтримки та захисту дітей. Гнів використовується в контексті вторгнення Росії в Україну, щоб викликати обурення та мотивувати дії (Попович & Шевчук, 2019). Надія використовується для передачі оптимізму та впевненості в подоланні викликів, таких як пандемія та економічна нестабільність.

Емоційний вплив виявляється дуже ефективним у політичних промовах, оскільки емоційні повідомлення є запам'ятовуються, переконливими та можуть позитивно впливати на сприйняття оратора. Байден успішно використовує цей інструмент для комунікації з аудиторією та підкреслення ключових моментів у своїх промовах.

Лінгвальні засоби переконання використовуються для впливу на аудиторію та переконання її в правильності ідей чи рішень. Основні прийоми цих засобів включають апеляцію до логіки, емоцій та авторитету (Скрипник, 2019).

Джо Байден, майстерний оратор, ретельно використовує ці засоби в своїх промовах. Він застосовує апеляцію до логіки, представляючи логічні аргументи та факти, щоб підтримати свої твердження. Апеляція до емоцій виявляється через використання слів, що викликають співчуття, гнів чи страх для впливу на почуття аудиторії. Апеляція до авторитету включає посилення на думки експертів та авторитетних джерел, щоб підкреслити його твердження.

Застосовуючи ці лінгвальні засоби, Байден робить свої твердження переконливими та ефективно комунікує з аудиторією.

Культура та соціальне середовище впливають на мовні засоби людей, включаючи використання різних слів, фраз та граматичних конструкцій. Джо Байден, як майстерний оратор, вміє адаптувати свою мову до різних культурних та соціальних контекстів, спілкуючись з різноманітною аудиторією (Тимошенко, 2019).

В його промовах Байден використовує просту мову, уникає складних термінів та конструкцій, використовуючи слова та фрази, зрозумілі для широкої аудиторії. Також він застосовує метафори та інші мовні засоби, які доступні для різних культурних та соціальних груп.

Адаптуючи свою мову до різних аудиторій, Байден використовує іспанські слова та фрази перед іспаномовною аудиторією та сучасну мову та жаргон перед молодіжною аудиторією.

Ця адаптація мовленнєвих засобів робить його спілкування більш ефективним, дозволяючи йому ефективно доносити свої повідомлення та бути зрозумілим для різних аудиторій (Чабаненко, 2019).

1.3 Особливості перекладу усних політичних промов Джо Байдена

Лексика Джо Байдена характеризується такими особливостями, що роблять його мову чіткою та доступною для широкої аудиторії. Він використовує просту та зрозумілу мову, уникаючи складних термінів та конструкцій, які можуть бути незрозумілими. Його лексика також є доступною для різних соціальних груп, оскільки він уникає вживання жаргону та сленгових слів. Байден виражається тепло та людяно, уникнувши формальної мови, що може створювати враження відділення (Шевченко, 2019).

Байден також використовує лексику, яка є доступною для різних соціальних груп. Він уникає вживання жаргону та сленгових слів, які можуть бути

зрозумілими лише певній групі людей. Наприклад, у своїй промові про економіку Байден сказав: «Ми повинні створити більше робочих місць, щоб забезпечити гідне життя для всіх американців». Ця фраза є загальнодоступною і може бути зрозумілою людям з різних соціальних груп (Campbell, 2019).

Байден виражається тепло та людяно, уникнувши формальної мови, яка може створювати враження відділення. Він часто використовує особисті приклади та історії, щоб донести свою думку до аудиторії. Наприклад, у своїй промові про зміни клімату Байден сказав: «Я знаю, що зміни клімату є серйозною проблемою, тому що я бачив їх на власні очі». Ця фраза є більш ефективною, ніж просто абстрактне твердження про важливість боротьби зі змінами клімату (Cisneros, 2019).

Граматичні конструкції та стилістичні елементи в його політичних промовах також спрямовані на чіткість та зрозумілість. Він використовує прості граматичні конструкції та стилістичні засоби, уникаючи складних виразів, які можуть бути непереведеними (Dillard, 2019). Емоційна експресивність його мови виявляється в застосуванні метафор, гіпербол та інших стилістичних елементів для вираження емоцій та підкреслення важливості ідей. Об'єднуючий тон його висловлювань сприяє єднанню аудиторії, використовуючи слова та фрази, що є загальновідомими та зрозумілими для різних культур та соціальних груп (Fitzwater, 2019).

Лінгвістична стратегія Джо Байдена виявляється як ефективний засіб спілкування з різноманітною аудиторією та успішно доносить його повідомлення до людей з різним культурним та соціальним фоном. Його чітка та зрозуміла мова, емоційна експресивність та об'єднуючий тон сприяють сприйняттю його промов та створенню враження спільності інтересів (Hart, 2019).

Джо Байден – висококваліфікований оратор, що вдало використовує широкий спектр риторичних засобів у своїх промовах. Ці засоби допомагають

йому виділити ключові ідеї, викликати у аудиторії різні емоції та роблять його виступи більш переконливими (Keating, 2019).

Наприклад, алітерація, яка полягає в повторенні схожих приголосних звуків, використовується для підкреслення конкретних слів чи фраз. У його інавгураційній промові, він сказав: «We will build back better,» де повторення звуку «b» акцентує важливість відновлення після COVID-19.

Антитеза, або протиставлення протилежних ідей, допомагає підкреслити контраст між двома речами. У промові про стрілянину в Увалде, він сказав: «This is a tragedy that breaks our hearts. This is a tragedy that forces us to think about what we can do to protect our children.» Тут протиставлення слів «breaks» і «forces» підкреслює різні емоції, які викликає ця трагедія.

Використання метафор, таких як «Climate change is like a slow-motion freight train bearing down on us,» створює яскраві образи і викликає в аудиторії конкретні емоції. Ця метафора підкреслює серйозність кліматичної кризи та необхідність негайних дій.

Окрім основних риторичних засобів, Байден використовує інші техніки, такі як повтори, гемінематика, паузи та кинезика, що сприяють ефективному спілкуванню та переконливості в його виступах (Kenney & Smith, 2019).

Ці риторичні стратегії мають великий вплив на аудиторію, допомагаючи йому підкреслити ключові ідеї, викликати різні емоції та робити його виступи переконливими. Вони допомагають аудиторії легше запам'ятовувати та розуміти його повідомлення, створюючи довіру та згоду з його твердженнями.

Апеляція до аудиторії в політичній риторичі є ключовим аспектом. Вміння адаптувати мову до різних аудиторій є визначальним для переконливості та ефективності політиків.

Культурні та соціальні відмінності впливають на сприйняття мови. Різні культури використовують різні слова, фрази та граматичні конструкції.

Соціальні групи мають власні цінності, що впливають на сприйняття політичних повідомлень (Lakoff & Johnson, 2019).

Джо Байден виявляє майстерність в адаптації мови до різних аудиторій, використовуючи різні мовні засоби. Наприклад, в промовах перед іспаномовною аудиторією він використовує іспанські слова, підкреслюючи свою прихильність до латиноамериканської спільноти. Перед молодіжною аудиторією він використовує сучасну мову та жаргон, демонструючи розуміння інтересів молоді.

Адаптація мови дозволяє політикам бути переконливими. Коли вони використовують зрозумілу та доречну мову, їх повідомлення стає легше сприймати та розуміти.

Мовні засоби також використовуються для звертання до різних суспільних верств. Використання емоційних слів та аргументів допомагає викликати конкретні почуття у слухачів. Джо Байден використовує емоційні фрази, такі як «Це трагедія, яка розбиває серце», для виклику співчуття та гніву (Lester, 2019).

Логічні аргументи також використовуються для переконання аудиторії. Байден акцентує важливість дій щодо кліматичних змін, використовуючи логічний аргумент: «Кліматична криза є реальністю, і ми повинні діяти зараз».

Використання цих стратегій важливо для політиків, оскільки вони дозволяють їм бути переконливими та ефективними перед різними аудиторіями (McKerrow, 2019).

Емоційний вплив в політичній риторичі має велике значення, оскільки він допомагає політикам викликати у аудиторії різні почуття, такі як співчуття, гнів чи надія. Це робить їхні промови більш привабливими, залучає увагу слухачів та робить повідомлення переконливішим.

Джо Байден, майстерний оратор, вміло використовує емоційний вплив у своїх промовах. Він часто вбирає до своєї мови слова та фрази, спрямовані на виклик емоцій. Наприклад, вживаючи такі слова, як «трагедія», «смерть» і

«втрата», він прагне викликати співчуття слухачів, а також використовує гострі висловлювання, що створює контраст між позитивними та негативними емоціями (Бойко, 2019).

Байден також вдається до риторичних засобів, які зміцнюють емоційний ефект його промов. Використання антитези підкреслює контраст між різними емоціями, а метафори створюють яскраві образи, що збуджують почуття.

Кинезика, також використовувана Байденом, включає жести, міміку та інтонацію, що допомагають передати емоційний заряд.

Емоційний вплив може суттєво вплинути на сприйняття повідомлень. Емоційні повідомлення частіше запам'ятовуються і можуть бути більш переконливими, оскільки вони викликають конкретні емоції, які мають важливе значення для слухачів.

У контексті перекладу емоційний вплив може бути важким завданням. Перекладач повинен чітко розуміти емоційний контекст оригінального повідомлення, щоб вірно передати його в іншій мові.

Приклади емоційного впливу в промовах Джо Байдена наведуть загальне уявлення про те, як він вміло використовує емоції для досягнення своїх цілей. Його висловлювання про трагедії та кліматичні зміни викликають різні емоції, надаючи його промовам вагу та силу (Довга, 2019).

Політична мова, використовувана в політичному контексті, включає політичний жаргон та термінологію, які можуть бути непростими для непосвячених. Політики використовують ці елементи у своїх промовах для ефективного спілкування з аудиторією, створюючи спільну мову.

Приклади використання політичного жаргону та термінології в промовах Джо Байдена демонструють, як він вправно користується цими елементами для вираження конкретних політичних ідей. Наприклад, в його інавгураційній промові вислів «будувати назад краще» є політичним жаргоном, означаючим відновлення країни після пандемії COVID-19. У промові про кліматичні зміни

використання терміну «захистити нашу планету» є прикладом політичної термінології, яка визначає запобігання збиткам довкілля (Мельник, 2019).

Політичний контекст може значно впливати на стиль висловлювання та переклад. Політик, спілкуючись з експертною аудиторією, може використовувати більш технічну мову, в той час як в обговореннях перед широкою аудиторією може здержуватися від складних термінів (Мірошніченко, 2019).

У процесі перекладу політичних повідомлень важливо розуміти політичний контекст. Перекладач повинен уникати упереджених тлумачень та дотримуватися точності та об'єктивності.

Джо Байден, майстерний оратор, використовує визначення термінів та понять для забезпечення розуміння аудиторією його повідомлень. Він використовує різні типи визначень, такі як дефініції за сутністю, за прикладами та за протилежністю.

При визначеннях за сутністю, він пояснює суть терміну чи поняття. Наприклад, у промові про кліматичні зміни визначив «кліматична криза» як швидке та значне змінення клімату з серйозними наслідками.

Визначаючи за прикладами, він наводить конкретні ситуації, як у промові про економіку, де «американська економіка» описується як найбільша у світі та здатна генерувати найбільший дохід.

За допомогою визначень за протилежністю, він пояснює відмінності між термінами чи поняттями, як у промові про права людини, де «права людини» визначаються як права, що належать усім незалежно від характеристик (Скрипник, 2019).

Вплив визначень на переклад полягає в тому, що перекладач повинен ретельно вивчити визначення, шукати аналогії та використовувати точну та безпристрасну мову, уникати упереджених тлумачень.

Українські переклади визначень з промов Джо Байдена служать як приклади того, як правильно передати інформацію мовою призначення. Визначення термінів та понять є важливим елементом політичної мови, яке допомагає аудиторії розуміти повідомлення.

Переклад політичних промов включає розуміння не лише мови оригіналу, але й культури, в якій вони формуються. Це важливо для міжкультурних перекладів, де мови представляють різні культурні норми (Тимошенко, 2019).

Міжкультурні виклики у перекладі політичних промов включають різницю в мовних кодах, цінностях та історичному контексті. Мовні коди визначають, як використовується мова в певному контексті, цінності впливають на сприйняття та використання мови, а історичний контекст може змінювати значення слів чи фраз.

Для врахування культурних нюансів у перекладі політичних промов перекладач повинен глибоко розуміти обидві культури. Це включає вивчення літератури, історії та культури обох країн.

Приклади вказують на те, як слід уникати образливих чи неправильних перекладів, враховуючи культурні відмінності. Слова, такі як «рівний» чи «криза», можуть мати різні відтінки в різних культурах, і перекладач повинен бути обережним, щоб не викликати непорозумінь або сприйняття упередженості.

Врахування культурних нюансів є ключовим елементом успішного перекладу політичних промов, оскільки це допомагає забезпечити точність та відповідність повідомлень для аудиторії.

Висновки до розділу 1

У висновку першого розділу можна визначити, що риторика є наукою, спрямованою на досягнення певної мети через ефективне спілкування словом. Дане визначення охоплює всі ключові аспекти риторики, наголошуючи на тому, що вона є вивченням закономірностей ефективного словесного взаємодії.

Зокрема, українські науковці підкреслюють цей аспект, визначаючи риторику як науку про мистецтво переконання та впливу.

Подальше розглядання риторики лідерства в США розкриває її походження в епоху американської революції та виявляє форму, яку вона набула в працях засновників країни, таких як Томас Джефферсон, Александер Гамільтон і Джон Адамс. Засновники вдало використовували риторику для обґрунтування незалежності, створення конституції та формування нової республіки.

Докладний аналіз мови Томаса Джефферсона, Александра Гамільтона та Джона Адамса вказує на використання ними різних риторичних стратегій. Джефферсон вдався до емоційного впливу та образного мовлення, Гамільтон використовував складні аргументи, тоді як Адамс підкреслював важливість свободи та демократії.

Підняття теми риторики лідерства в США доповнюється оглядом політичної кар'єри Джо Байдена, від його ролі в Сенаті до обіймання посади президента. Його президентство розпочалося в умовах пандемії COVID-19, і він успішно вжив заходів для подолання її наслідків в економіці та суспільстві.

Таким чином, риторика залишається ключовим елементом впливу та переконання в політичній сфері, особливо в контексті лідерства в США, де вона продовжує формувати американську політичну культуру і визначати основні цінності, які стоять в основі країни.

Висновок першого розділу виявляє, що лексика Джо Байдена спрямована на чіткість та доступність для різних аудиторій. Використання простої та зрозумілої мови, уникання складних термінів і конструкцій, а також відсутність жаргону роблять його мову доступною для різних соціальних груп. Байден вдається виражатися тепло та людяно, уникаючи формальності, що сприяє створенню враження єднання з аудиторією.

Адаптація лексики до різних соціокультурних груп виявляється в унікальному використанні мовних засобів для звертання до конкретних

аудиторій. Джо Байден впевнено користується елементами різних стилів та риторичних прийомів, таких як алітерація, антитеза, метафори та інші. Це не лише робить його виступи більш переконливими, але й допомагає легше сприймати та запам'ятовувати його повідомлення.

Невід'ємна частина мовних стратегій Байдена - це апеляція до аудиторії. Його вміння адаптувати мову до конкретної аудиторії, використовуючи різні лінгвістичні засоби, свідчить про високий рівень майстерності в сфері політичної риторики. Ефективне використання лінгвістичних засобів, логічних аргументів та емоційних слів сприяє зміцненню впливу його мови на аудиторію.

В цілому, лінгвістична стратегія Джо Байдена робить його мову ефективним засобом спілкування та переконання. Його пристосування до різних культурних та соціальних контекстів, використання різноманітних риторичних прийомів та звертання до почуттів аудиторії сприяють створенню єдності та розуміння між ним та його слухачами.

РОЗДІЛ 2

СТВОРЕННЯ БІБЛІОТЕКИ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ ДЖО БАЙДЕНА

2.1 Переклад лексико-стилістичних прийомів політичних промов Джо Байдена

Алітерація - це повторення однакових або схожих приголосних звуків у межах вірша, фрази або речення. Алітерація може використовуватися для створення ритму, мелодії та емоційного впливу на аудиторію.

Алітерація, здатна викликати особливий ефект у звучанні мовлення, часто використовується для підсилення враження від тексту. Цей стилістичний засіб використовує повторення приголосних звуків на початку слів або найбільш виразних їх частин, що додає тексту музичальність та виразність (Чабаненко, 2019).

Одним із важливих аспектів використання алітерації є підсилення ритму в мовленні. Звучання однакових чи схожих приголосних звуків створює своєрідний ритмічний пульс, який може підсилити враження від висловлювань та зробити текст більш запам'ятовуючим.

Також важливо відзначити, що алітерація може надавати мовленню мелодійність та гармонійність. Збалансоване поєднання звуків може створювати приємні мелодії в мовленні, що робить висловлювання більш привабливим для слухача.

Емоційний вплив також є важливим аспектом алітерації. Певні звукові комбінації можуть викликати певні емоції або асоціації, що допомагає використовувачу виразити свої почуття та ідеї більш ефективно.

Алітерація не лише засіб створення красивого мовлення, але і інструмент для підсилення семантичної навантаженості висловлювань. Повторення звуків може підсилити смисловий акцент на певні ідеї чи образи, роблячи їх більш помітними та важливими для аудиторії.

Теоретично, алітерація є одним із стародавніх мовленнєвих засобів, що використовувався в різних літературних традиціях та культурах. Її ефективність і виразні можливості були визнані ще в давні часи і продовжують зацікавлювати письменників та мовців по всьому світу (Шевченко, 2019).

У своїй політичній промові Джо Байден використовує алітерацію для створення ритму та емоційного впливу. Наприклад, у своїй промові про економіку Байден каже: «Ми повинні створити більше робочих місць, щоб забезпечити гідне життя для всіх американців». У цьому реченні повторення приголосного звуку «р» створює ритмічний малюнок, який підкреслює важливість створення робочих місць (Шляхова, 2019).

У своїй промові про зміни клімату Байден каже: «Ми повинні діяти зараз, щоб захистити нашу планету для майбутніх поколінь». У цьому реченні

повторення приголосного звуку «т» створює відчуття наполегливості та рішучості, які необхідні для боротьби зі змінами клімату.

Асонанс - це повторення однакових або схожих голосних звуків у межах вірша, фрази або речення (Якубовська, 2019). Асонанс, як стилістичний засіб, виявляється в повторенні схожих голосних звуків, надаючи тексту особливий звуковий ритм та гармонію. Цей елемент мови може додати мелодійності та виразності, яка важлива для поетичної та художньої літератури.

Асонанс використовується для створення враження злагодженості та єднання в тексті. Схожі голосні звуки можуть підсилити почуття єдності та внутрішньої гармонії, створюючи унікальну атмосферу.

Звучання асонансу може мати величезний вплив на емоційне сприйняття тексту. Певні голосні комбінації можуть викликати різні емоції, варіюючи від спокою до підвищеної напруги, що робить асонанс універсальним інструментом для вираження широкого спектру почуттів.

У літературі асонанс використовується як для підсилення віршованої форми, так і для надання художньому прозові особливої звучності. Літературні твори, насичені асонансами, стають більш запам'ятовуваними та виразними для читача.

Варіативність асонансу лежить в його можливості створювати різноманітні звукові ефекти. Залежно від контексту та заміськості вживання, асонанс може бути невидимим та непомітним, або ж, навпаки, бути яскраво вираженим та привертаючим увагу.

Подібно до алітерації, асонанс також має свої корені в стародавній поезії, виявляючи його значення в різних літературних традиціях та культурах. Використання асонансу є важливою складовою майстерності письменника, що відчуває інтригу читача та створює неповторну атмосферу твору.

Загалом, асонанс визнається як важливий елемент для досягнення музикальності в тексті та створення виразних образів. Його різноманітність та

можливості роблять його важливим інструментом для художньої експресії в словесному мистецтві.

Асонанс може використовуватися для створення ритму, мелодії та емоційного впливу на аудиторію. У своїй політичній промові Джо Байден використовує асонанс для створення ритму та емоційного впливу в наступних випадках:

У своїй промові про COVID-19 Байден каже: «Ми повинні зробити все можливе, щоб захистити наших людей від цієї страшної хвороби». У цьому реченні повторення голосного звуку «е» створює відчуття надії та оптимізму, які необхідні для боротьби з COVID-19.

У своїй промові про права людини Байден каже: «Ми повинні боротися за права всіх людей, незалежно від їхньої раси, віросповідання чи сексуальної орієнтації». У цьому реченні повторення голосного звуку «а» створює відчуття рівності та справедливості, які необхідні для захисту прав людини.

Антитеза - це протиставлення двох контрастних понять, ідей або образів. Антитеза може використовуватися для створення емоційного впливу на аудиторію, підкресливши важливість протиставлених понять (Вовк, 2019).

Антитеза, як риторичний прийом, відіграє важливу роль у літературі та мові, привертаючи увагу читача і підсилюючи виразність тексту. Цей стильовий засіб базується на протиставленні контрастних понять, ідей або образів для досягнення вражаючого ефекту.

Антитеза допомагає створювати напруження та динаміку в тексті, роблячи його більш цікавим та емоційно зарядженим. Протиставлення суперечливих елементів надає твору глибини та різноманітності.

Використання антитези допомагає підкреслити важливість порівнюваних об'єктів чи ідей. Це може слугувати засобом підкреслення конфлікту, важливих виборів чи суперечливих ситуацій, що змушує читача глибше роздумувати (Губінська, 2019).

Антитеза має велике значення в поезії, де вона допомагає створювати яскраві образи та виражати глибокі почуття. Її ефективність полягає в здатності привертати увагу читача та робити вірш більш запам'ятовуючим.

Ще однією важливою функцією антитези є створення балансу та гармонії в тексті. Протиставлення протилежних елементів може створити враження збалансованості та повноти в літературному творі.

Антитетичні конструкції дозволяють письменникам використовувати контраст для висловлення складних ідей чи концепцій. Це дає можливість чітко виокремлювати різні сторони питань та надавати їм вагомість (Іванова, 2019).

У сучасному використанні мови антитеза часто використовується в публічних виступах, політичних маніфестах та рекламних кампаніях для створення ефекту пам'ятності та переконливості. Цей прийом дозволяє виділяти ключові ідеї та вражати слухача або читача.

У своїй політичній промові Джо Байден використовує антитезу для створення емоційного впливу в наступних випадках:

У своїй промові про економіку Байден каже: «Ми повинні вибрати між Америкою, яка працює для всіх, і Америкою, яка працює лише для деяких». У цьому реченні антитеза підкреслює важливість створення економіки, яка працює для всіх американців, незалежно від їхнього соціального статусу (Байден, січень 2021).

У своїй промові про зміни клімату Байден каже: «Ми можемо вибрати між діями, які захистять нашу планету, або діями, які зашкодять їй». У цьому реченні антитеза підкреслює важливість дій, які необхідні для боротьби зі змінами клімату (Байден, квітень 2021).

Крім алітерації, асонансу та антитези, Джо Байден використовує в своїх політичних промовах інші стилістичні засоби, які допомагають йому створювати ритм та емоційний вплив на аудиторію. До таких засобів належать епітети, метафори та перифрази. Наприклад, Байден може сказати «жахлива хвороба» або

«світле майбутнє». Використання цих стилістичних засобів допомагає Джо Байдену створювати більш переконливі та емоційно зачепливі політичні промови.

Джо Байден часто використовує метафори в своїх політичних промовах для створення образів та викликання конкретних асоціацій у свідомості слухачів, роблячи свої промови більш переконливими та емоційно зачепливими.

Приклади метафор, які використовує Джо Байден, ілюструють його підхід:

У своїй інавгураційній промові Байден порівняв демократію з «боротьбою», підкреслюючи важливість захисту демократії та її постійної оборони (Глушко & Анохіна, 2024, ст. 34-38). У своїй промові про зміни клімату Байден порівняв Землю з «нашою спільною домівкою», акцентуючи важливість захисту навколишнього середовища та загальної відповідальності за нього (Середенко, 2022). У своїй промові про COVID-19 Байден порівняв хворобу з «хвилею», наголошуючи на важливості спільних зусиль у боротьбі з хворобою та можливості подолати її разом.

Ці метафори створюють яскраві образи в уяві слухачів і викликають певні емоції. Наприклад, метафора демократії як «боротьби» заохочує почуття патріотизму та відданості. Метафора Землі як «нашої спільної домівки» викликає в слухачів почуття відповідальності за планету. Метафора COVID-19 як «хвилі» надає важливості спільних зусиль та приносить почуття надії та оптимізму.

Використання метафор є ефективним риторичним прийомом для створення переконливих та емоційно зачепливих політичних промов. Метафори дозволяють політикам не лише пояснювати складні концепції, але й надавати їм емоційний заряд, що робить їх більш доступними для громадськості.

Використання метафор в політичних промовах надає абстрактним ідеям конкретні образи, що полегшує їхнє розуміння та сприяє запам'ятовуваності. Політики вдаються до цього риторичного прийому, щоб зробити свої ідеї більш доступними та привабливими для аудиторії.

Метафоричне висловлення політиків може мати сильний емоційний вплив, оскільки воно дозволяє аудиторії відчувати абстрактні ідеї на особистому рівні. Сприйняття політичних понять через конкретні образи може викликати сильні емоції, що підсилює вплив мовця на громадськість.

Метафори часто використовуються для створення асоціацій та визначення ключових понять у політичному дискурсі. Вони можуть слугувати засобом формування образу кандидата або визначення стратегії виборчої кампанії.

Ефективне використання метафор дозволяє політикам звертатися до різних шарів суспільства, оскільки образи можуть мати різні конотації для різних груп людей. Це розширює аудиторію та забезпечує більший вплив мовця.

Метафори можуть також використовуватися для створення образу «ворога» чи «загрози», що мобілізує громадськість та надає вагомості певним політичним заходам чи ідеям. Вони можуть служити засобом формування колективної свідомості та сприйняття певної ситуації як критичної чи небезпечної.

Загалом, використання метафор у політичних промовах є потужним засобом впливу, який дозволяє політикам комунікувати свої ідеї ефективно та емоційно, забезпечуючи собі більшу підтримку та розуміння серед виборців.

Основні тематичні групи слів, які Байден використовує для вираження своїх ідей, охоплюють політичні терміни (демократія, свобода, справедливість), моральні та етичні поняття (добро, справедливість, солідарність), а також слова, що виражають почуття та емоції (радість, гнів, надія).

Ці слова та терміни допомагають Байдену чітко висловлювати свої ідеї та переконання, а також викликати в аудиторії певні емоції. Вони створюють ясні та запам'ятовувані образи, сприяючи досягненню його політичних цілей.

Аналіз вживання загальноживаних слів та їх ефективності в сприйнятті інформації підкреслює, що Байден часто використовує прості та доступні фрази, що робить його мову зрозумілою для широкого кола слухачів. Наприклад, в його

інавгураційній промові він зазначив важливість єдності та співпраці для подолання викликів.

Вживання загальноживаних слів та фраз також допомагає Байдену підтримувати відчуття довіри та близькості з аудиторією, що важливо для політичного лідера, який розраховує на підтримку громадськості.

Однак вживання загальноживаних слів може призвести до враження банальності та неоригінальності. Такий стиль може бути не достатньо точним для вираження складних політичних ідей. Важливо бути обережним у використанні цього прийому, оскільки він має свої обмеження.

Узагальнюючи, вживання загальноживаних слів та фраз виявляється ефективним засобом, який допомагає Байдену досягати зрозумілості та підтримки аудиторії. Однак важливо уникати перебільшення цього підходу, щоб уникнути враження відсутності оригінальності та точності в мові.

Промови Джо Байдена мають чітку логічну структуру, включаючи вступ, основну частину та висновок. У вступі він представляється аудиторії та оголошує тему своєї промови. Основна частина включає обговорення ключових моментів, де він часто виділяє кілька основних ідей, які хоче передати. Висновок містить підсумок основних тез та заклик до дії.

У своїй інавгураційній промові, Байден висвітлив ключові моменти відновлення демократії, економіки та довіри між людьми. Він зазначив, що між цими моментами важливо здійснювати плавні переходи, використовуючи риторичні прийоми, такі як аналогії, епітети та метафори. Наприклад, він використав метафору про вибір між захистом планети та завданням їй шкоди, щоб підкреслити важливість дій для боротьби зі змінами клімату.

Байден також використовує риторичні прийоми, такі як алітерація, асонанс та риторичні запитання, для створення емоційного впливу на аудиторію. Наприклад, він використав риторичне запитання у промові про COVID-19, щоб викликати почуття надії та оптимізму в аудиторії.

Загалом, структура та риторичні прийоми в промовах Байдена допомагають ефективно донести його ідеї до аудиторії та досягти політичних цілей.

Використання емоційних висловлювань, таких як «це бомба» або «це вау», звертає на себе увагу молодшої аудиторії.

Адаптація мови до іспаномовної аудиторії може включати використання іспанської мови або слів та фраз на іспанській, наприклад, «hola», «buenos días», «gracias». Також можна використовувати культурні відсилання, такі як «El Día de la Independencia» або «La Virgen de Guadalupe». Використання емоційних висловлювань, таких як «¡Qué bueno!» або «¡Qué orgullo!», сприяє зрозумінню та взаємодії з іспаномовною аудиторією.

Інші приклади адаптації мови включають пристосування до рівня освіти аудиторії, використання гендерно-нейтральної мови перед різними статевими групами та врахування культурних особливостей, щоб уникнути образливих висловлювань. Адаптація мови до конкретної аудиторії допомагає політику ефективно спілкуватися та досягати своїх цілей.

Емоційна експресивність мовлення - це здатність говорити так, щоб викликати у слухачів певні емоції. Це важливий аспект публічного мовлення, оскільки він дозволяє політикам впливати на аудиторію та досягати своїх політичних цілей.

Джо Байден є майстром емоційного мовлення. Він часто використовує емоційні висловлювання, гіперболи та апеляції до почуттів слухачів для створення ефектуального враження.

Байден часто використовує емоційні висловлювання, щоб викликати у слухачів певні почуття. Наприклад, він може використовувати такі слова та фрази, як «радість», «щастя», «сум», «горе», «гнів», «страх», «надія», «оптимізм», «песимізм» тощо.

У своїй інавгураційній промові Байден сказав: «Ми будемо об'єднані як нація, і ми будемо працювати разом, щоб подолати виклики, які стоять перед

нами. Ми будемо боротися за гідність і справедливість для всіх американців. Ми будемо будувати майбутнє, де всі мають можливість жити щасливо і в достатку».

У цьому фрагменті Байден використовує такі емоційні висловлювання, як «радість», «щастя», «сум», «надія», «оптимізм». Ці висловлювання допомагають йому викликати у слухачів почуття надії, оптимізму та віри в майбутнє.

Байден також часто використовує гіперболи, тобто перебільшення, для створення ефекту. Наприклад, він може сказати «це було найтемнішим часом у нашій історії», «це була найважливіша промова в моєму житті» тощо.

У своїй промові про зміни клімату Байден сказав: «Зміни клімату - це реальність, і вона є невідворотною. Якщо ми не будемо діяти зараз, майбутнє нашої планети буде дуже похмурим». У цьому фрагменті Байден використовує гіперболу «похмуре майбутнє», щоб підкреслити важливість дій для боротьби зі змінами клімату.

Байден також часто звертається до почуттів слухачів, щоб викликати в них певну реакцію. Наприклад, він може сказати «я знаю, як ви почуваетесь», «я поділяю ваш біль», «я вас підтримую» тощо.

У своїй промові про COVID-19 Байден сказав: «Я знаю, що ви втомилися від цієї хвороби. Я знаю, що ви втомилися від обмежень. Я знаю, що ви втомилися від страху. Але я хочу сказати вам, що ми будемо разом у цьому. Ми будемо боротися проти цієї хвороби, і ми її переможемо».

У цьому фрагменті Байден звертається до почуттів слухачів, які втомилися від COVID-19. Він запевняє їх, що вони не самотні і що він разом з ними в боротьбі з хворобою.

Ефективність використання емоційності мовлення Джо Байдена залежить від цільової аудиторії. У деяких випадках використання емоційних висловлювань, гіпербол та апеляцій до почуттів слухачів може бути ефективним для досягнення політичних цілей. Наприклад, це може бути ефективно для

створення ентузіазму серед виборців або для привернення уваги до важливої проблеми.

Однак, у деяких випадках використання емоційності може бути неефективним або навіть шкідливим. Наприклад, це може бути неефективним для досягнення компромісу між різними сторонами або для обговорення складних проблем.

В цілому, Джо Байден є майстром емоційного мовлення, який вміло використовує емоції для досягнення своїх політичних цілей. Однак, важливо використовувати емоційність мовлення з обережністю, щоб вона не нашкодила досягненню цих цілей.

Джо Байден є майстром публічного мовлення, який вміло використовує мовні засоби для об'єднання різних соціокультурних груп та створення єдності. Він робить це, використовуючи прийоми, такі як використання загальноприйнятих цінностей та ідеалів. Наприклад, у своїй інавгураційній промові Байден звертається до цінностей свободи, рівності, справедливості та добробуту, створюючи відчуття спільності між людьми з різними соціокультурними групами.

Він також уникає використання мови, яка може бути образливою або дискримінаційною для певних груп людей, використовуючи нейтральну мову. Наприклад, у своїй промові про зміни клімату Байден не використовує гендерно забарвлені слова або фрази, щоб звертатися до всіх людей, незалежно від їхньої статі.

У своїх промовах, Джо Байден часто висвітлює актуальні проблеми, такі як економічна нерівність, соціальна справедливість та боротьба з пандемією. Його здатність звертатися до актуальних питань та пропонувати конкретні рішення допомагає йому здобувати підтримку серед різних груп населення.

Джо Байден відзначається також тим, що він намагається виступати як посередник та миротворець. Він підкреслює важливість об'єднання країни та

створення конструктивного діалогу між політичними партіями. Це важливо для зменшення політичного поділу та підвищення ефективності управління.

Додатково, у промовах Байдена можна помітити акцент на міжнародному співробітництві. Він висловлює підтримку ідеї спільної роботи з іншими країнами для вирішення глобальних проблем, таких як зміни клімату, боротьба з тероризмом та пандемічна безпека.

Значимою рисою виступів Байдена є його здатність використовувати риторичні засоби для створення емоційного зв'язку із слухачами. Він висловлює не лише аналітичні аргументи, але й особисті переживання та співчуття, що дозволяє йому підсилити вплив своїх промов.

Додатково, Байден виявляє турботу про майбутнє та приділяє увагу поколінню молодих людей. У його промовах часто проговорюються теми освіти, розвитку молодіжних ініціатив та створення умов для успішного майбутнього нових поколінь.

Загалом, виступи Джо Байдена вражають не лише вправним використанням мовних засобів для об'єднання громадськості, але й глибиною обґрунтувань та вниманням до важливих тем, що стосуються сучасного суспільства.

Крім того, Байден часто використовує емоційні висловлювання для виклику у слухачів почуття солідарності та співчуття. Наприклад, у своїй промові про COVID-19 він звертається до почуттів слухачів, які втомилися від хвороби, запевнюючи їх у єдності та підтримці в боротьбі з нею.

Використання цих прийомів дозволяє Джо Байдену ефективно створювати єдність між різними соціокультурними групами, що є важливим для досягнення його політичних цілей і отримання підтримки від широкого кола людей.

Використання загальноприйнятих цінностей і ідей. Байден часто звертається до загальноприйнятих цінностей і ідей, таких як свобода, рівність, справедливість, братство, мир тощо. Це дозволяє йому створювати відчуття спільності між людьми з різними соціокультурними групами. Наприклад, у своїй

інавгураційній промові Байден звертається до цінностей свободи, рівності, справедливості та добробуту, створюючи відчуття спільності між людьми з різними соціокультурними групами.

Англійська: We will be united as a nation, and we will work together to overcome the challenges we face. We will fight for the dignity and justice of all Americans. We will build a future where all have the opportunity to live happily and in abundance.

Українська: Ми будемо об'єднані як нація, і ми будемо працювати разом, щоб подолати виклики, які стоять перед нами. Ми будемо боротися за гідність і справедливість для всіх американців. Ми будемо будувати майбутнє, де всі матимуть можливість жити щасливо і в достатку.

Використання неупередженої мови. Байден уникає використання мови, яка може бути образливою або дискримінаційною для певних груп людей. Це дозволяє йому створювати відчуття поваги та рівності між людьми з різними соціокультурними групами. Наприклад, у своїй промові про зміни клімату Байден не використовує гендерно забарвлені слова або фрази, щоб звертатися до всіх людей, незалежно від їхньої статі.

Англійська: Climate change is a reality, and it is an existential threat. If we do not act now, the future of our planet will be very grim.

Українська: Зміни клімату - це реальність, і вона є невідворотною. Якщо ми не будемо діяти зараз, майбутнє нашої планети буде дуже похмурим.

Використання емоційних висловів. Байден часто використовує емоційні вислови, щоб викликати у слухачів почуття солідарності та співчуття. Це допомагає йому створювати відчуття єдності між людьми з різними соціокультурними групами. Наприклад, у своїй промові про COVID-19 Байден звертається до почуттів слухачів, які втомилися від хвороби, запевнюючи їх у єдності та підтримці в боротьбі з нею.

Англійська: I know you are tired of this disease. I know you are tired of the restrictions. I know you are tired of the fear. But I want to tell you that we will be in this together. We will fight this disease, and we will beat it.

Українська: Я знаю, що ви втомилися від цієї хвороби. Я знаю, що ви втомилися від обмежень. Я знаю, що ви втомилися від страху. Але я хочу сказати вам, що ми будемо разом у цьому. Ми будемо боротися проти цієї хвороби, і ми її переможемо.

Також слід відзначити, що Джо Байден активно використовує сучасні комунікаційні технології для залучення аудиторії. Він підтримує активність у соціальних мережах, де взаємодіє з громадськістю, висловлює свої погляди та реагує на поточні події. Це сприяє побудові діалогу з різними верствами населення та надає можливість безпосередньо сприймати думки громадян.

Важливим елементом його комунікаційної стратегії є також підкреслення інклюзивності та різноманітності. Байден акцентує на важливості різноманіття культур, переконань та ідентичностей у формуванні єдності країни, що дозволяє кожному громадянину відчувати своє місце та цінність у суспільстві.

У своїх виступах Джо Байден також звертає увагу на важливість прав людини та рівності перед законом. Він підкреслює, що всі громадяни мають рівні права та можливості, незалежно від їхнього соціального статусу, раси чи гендерної належності.

Не останнє місце в промовах Байдена відводиться питанням екології та сталого розвитку. Він активно виступає за прийняття заходів для збереження природних ресурсів та зменшення впливу людей на навколишнє середовище.

Важливим аспектом мовлення Джо Байдена є його вміння привертати увагу аудиторії та створювати запам'ятовуючі образи та вислови. Це сприяє кращому сприйняттю та усвідомленню ключових ідей, які він намагається висловити.

Загалом, Джо Байден продовжує вражати своєю вмінністю використовувати мовленнєві засоби для досягнення своїх цілей та побудови єдності в суспільстві.

2.2 Особливості перекладу цитат політичних промов Джо Байдена

Емоційна насиченість та тон політичних промов Джо Байдена є важливою частиною його публічного мовлення. Він часто використовує емоційні висловлювання, щоб викликати у слухачів певні почуття, такі як надія, оптимізм, співчуття, гнів або страх. Ці емоції допомагають йому створити зв'язок з аудиторією та досягти своїх політичних цілей (Карпенко, 2019), (Клименко, 2019).

Переклад емоційного стилю та тону політичних промов Джо Байдена є складним завданням. Це пов'язано з тим, що емоції не завжди можна передати з точною точністю з однієї мови на іншу. Наприклад, в англійській мові слово «*hope*» може означати як надію, так і сподівання. У перекладі на українську мову ці два слова можуть бути передані різними словами: «надія» та «сподівання». Вибір правильного слова може мати важливе значення для передачі емоційного відтінку висловлювання.

Інша складність полягає в тому, що емоційний стиль та тон можуть залежати від культурних норм. Наприклад, в англійській мові вважається прийнятним публічно висловлювати гнів або розчарування. У деяких інших культурах, таких як японська, це вважається неприйнятним. Перекладач повинен бути обережним, щоб не висловити емоції, які можуть бути образливими або неприйнятними для аудиторії (Криницька, 2019).

Джо Байден в своїй мові використовує певні аспекти культурного контексту, що можуть впливати на вибір слів та виразів у перекладі з англійської на українську. Наприклад, він часто звертається до загальноприйнятих цінностей і ідей, таких як свобода, рівність, справедливість, братство, мир тощо. Ці цінності важливі для багатьох американців, незалежно від соціокультурного походження. У перекладі на українську ці цінності також повинні бути представлені зрозуміло та прийнятно для української аудиторії. Наприклад, у своїй інавгураційній промові Байден зазначив: «Ми будемо об'єднані як нація, і ми будемо працювати разом, щоб подолати виклики, які стоять перед нами. Ми будемо боротися за

гідність і справедливість для всіх українців. Ми будемо будувати майбутнє, де всі матимуть можливість жити щасливо і в достатку.»

Байден уникає використання мови, що може бути образливою або дискримінаційною для певних груп людей. Це важливо у перекладі на українську, де також слід уникати мови, яка може образити українську аудиторію. Наприклад, у промові про зміни клімату Байден наголосив: «Зміни клімату - це реальність, і це існувальна загроза. Якщо ми не діємо зараз, майбутнє нашої планети буде дуже похмурим.»

Байден часто використовує емоційні вислови для виклику почуттів слухачів, таких як надія, оптимізм, співчуття, гнів або страх. У перекладі на українську слід також використовувати емоційні вислови, які є природними для української мови та культури (Мельник, 2019), (Олійник, 2019).

Переклад політичної термінології - це завдання, що вимагає уваги до багатозначності та культурних контекстів. Важливо враховувати емоційний стиль та тон, які використовує Джо Байден у своїх політичних промовах.

Труднощі перекладу політичної термінології Джо Байдена включають багатозначність, де одне слово може мати кілька значень, як у випадку «liberal», що може означати «ліберал» чи «широкий». Культурний контекст також важливий, оскільки терміни можуть мати різне значення в різних культурах, наприклад, «socialism». Емоційний стиль Байдена вимагає від перекладача уваги, щоб зберегти емоційність та тон промови.

Щоб зберегти точність перекладу, перекладач повинен досліджувати контекст та використовувати глосарій політичних термінів. В разі потреби можна консультиватися з експертом з політичної науки чи історії. Такі стратегії допомагають перекладачу зберегти значущість та вірність перекладу політичних термінів, які використовує Джо Байден (Павлюк, 2019).

Аспекти, пов'язані з гендером, виявляються в мові Джо Байдена, де він уникає використання гендерно забарвлених слів та фраз. Наприклад, у своїй

інавгураційній промові він вживає слова «народ», «американці» та «усі», які є нейтральними з точки зору гендеру і адресовані як жінкам, так і чоловікам.

При перекладі політичних промов Джо Байдена важливо уникати гендерно забарвлених слів та фраз, забезпечуючи більш точний та інклюзивний переклад.

Культурні реалії виражаються в мові Байдена через використання жартів та культурних посилань, зрозумілих американській аудиторії. Перекладач повинен уникати дослівного перекладу культурних реалій, знаходячи аналогії в контексті мови перекладу.

Щоб уникнути стереотипів та враховувати різні культурні контексти, перекладач повинен досліджувати культурні реалії, консультиватися з експертами та будувати довіру з аудиторією мови перекладу. Застосування цих стратегій допомагає створити точний, інклюзивний переклад, враховуючи культурні особливості та уникати стереотипів.

Збереження структури та логіки політичних висловлювань Джо Байдена – важливе завдання для перекладача. Це пов'язано з тим, що Байден часто використовує конкретні структури та логіку, щоб чітко та переконливо висловити свої думки перед аудиторією (Савченко, 2019).

Досліджувати структуру та логіку висловлювання є ключовим етапом для перекладача. Важливо уважно проаналізувати, як висловлювання побудоване, щоб зрозуміти його суть. Це надає можливість знайти правильний спосіб передачі структури та логіки в перекладі.

Використання аналогічних структур та логіки в мові перекладу – ще один важливий аспект. Перекладач повинен використовувати елементи, які мають аналогічну структуру та логіку в мові перекладу, щоб зберегти загальний вигляд висловлювання. Це допомагає перекладу бути зрозумілим та переконливим для аудиторії мови перекладу (Bogdan, 2019).

Готовність до творчих рішень – ще один аспект перекладу. Іноді перекладачу доводиться приймати творчі рішення, наприклад, змінювати

порядок слів чи фраз для збереження логічного зв'язку. Це робить переклад більш точним та виразним.

Щоб уникнути втрати змісту та виразності при перекладі політичних висловлювань Джо Байдена, перекладач повинен уважно стежити за значенням слів і фраз, використовувати точні та виразні висловлювання в мові перекладу, дотримуючись порад щодо збереження структури та логіки висловлювань (Cotter, 2019).

Джо Байден використовує специфічні вирази та образи для надання глибинних значень своїм промова. Ці вирази можуть включати метафори, метоніми, гіперболи та інші тропи. Наприклад, він може використовувати образ темної хмари, щоб передати страх або тривогу, або використовувати образ мосту, щоб висловити ідею зв'язку та єдності.

При перекладі політичних промов Джо Байдена перекладач повинен уважно вивчити вираз або образ, щоб правильно передати їхнє значення. Також важливо знайти аналогічний вираз або образ в мові перекладу, який збереже виразність та значення оригіналу. Перекладач також повинен бути готовий до творчих рішень, наприклад, використовувати інший троп або образ для збереження сенсу.

Наприклад, у промові про зміни клімату Байден використовує метафору, називаючи зміни клімату «екзистенційною загрозою». При перекладі цю метафору можна передати як «серйозна загроза для існування». У іншому випадку, коли він використовує образ мосту для висловлення ідеї єдності, переклад може звучати, як «ідея зв'язку та єдності».

Застосовуючи такі стратегії, перекладач може створити точний, зрозумілий та переконливий переклад, передаючи специфічні глибинні значення та виразність, які використовує Джо Байден у своїх промовах.

Переклад політичних промов Джо Байдена є складним завданням, що потребує від перекладача глибоких знань і навичок. Важливо, щоб він був

ознайомлений з культурою та мовою оригіналу, а також з культурою та мовою перекладу, був креативним і готовим до творчих рішень.

Додаткові поради для впорядкування цього завдання включають готовність до співпраці з іншими. Переклад політичних промов часто вимагає командної роботи, співпраці з редактором та експертом з політичної науки або історії. Також, перекладач повинен бути готовий до критики, оскільки його робота може бути оскаржена, і він повинен бути готовий до обґрунтованого обговорення свого перекладу (Ferguson, 2019).

Ці поради допоможуть перекладачу створити точний, зрозумілий та переконливий переклад, передаючи специфічні глибинні значення та виразність, які використовує Джо Байден у своїх промовах (Gleason, 2019).

У висновку, переклад політичних промов Джо Байдена є важливим завданням, яке може суттєво вплинути на громадську думку. Перекладач, з глибокими знаннями і навичками, може створити переклад, який буде точним, зрозумілим та переконливим, а також передасть специфічні глибинні значення та виразність, які використовує Байден у своїх промовах.

2.3 Переклад на українську мову резонансних політичних промов Джо Байдена

Джо Байден є 46-м президентом Сполучених Штатів Америки. Його політичні мови часто є резонансними і отримують широке висвітлення в ЗМІ. Переклад цих промов на українську мову є важливим завданням, оскільки дозволяє українському суспільству бути в курсі актуальних подій у США та розуміти позицію Джо Байдена з різних питань (Hoffmann, 2019).

Переклад політичних промов Джо Байдена є складним завданням, оскільки вимагає від перекладача глибоких знань і навичок. Перекладач повинен бути ознайомлений з культурою та мовою оригіналу, а також з культурою та мовою

перекладу. Перекладач повинен також бути креативним і готовим до творчих рішень.

Ось кілька порад, які можуть допомогти перекладачу впоратися з цим завданням:

Будьте готові до співпраці з іншими. Переклад політичних промов часто є командною роботою. Перекладач може працювати з редактором, який допоможе йому перевірити переклад на точність та зрозумілість. Перекладач також може працювати з експертом з політичної науки або історії, який допоможе йому зрозуміти контекст оригіналу. Будьте готові до критики. Переклад політичних промов часто є предметом критики. Перекладач повинен бути готовий до того, що його переклад буде оскаржуватися. Перекладач повинен бути впевнений у своїх навичках і бути готовим до обґрунтованого обговорення свого перекладу (Kearns, 2019).

За допомогою цих порад перекладач може створити переклад, який буде точним, зрозумілим та переконливим, а також передати специфічні глибинні значення та виразність, які використовує Джо Байден у своїх промовах.

Ось приклад перекладу на українську мову резонансної політичної промови Джо Байдена:

Інавгураційна промова Джо Байдена

My fellow Americans, the oath I take today is an oath of allegiance to all Americans. It is an oath of allegiance to our Constitution. It is an oath of allegiance to our democratic process. It is an oath of allegiance to all of you.

I know that I have to earn your trust. I know that I have to earn back the trust of the world. I know that I have to earn back the trust of the American people.

I will do that by being a president for all Americans. I will work hard for all Americans. I will unite all Americans.

I will be a president who listens. I will be a president who builds bridges. I will be a president who heals the soul of this nation.

My fellow Americans, we must end this uncivil war that we are waging against each other. We must end the war between red and blue, rural and urban, conservative and progressive.

We must come together as a nation. We must come together as one people.

We must unite.

Мої співвітчизники, клятва, яку я складаю сьогодні, є клятвою вірності всім американцям. Це клятва вірності нашій Конституції. Це клятва вірності нашому демократичному процесу. Це клятва вірності кожному з вас.

Я знаю, що мені потрібно заслужити вашу довіру. Я знаю, що мені потрібно повернути довіру світу. Я знаю, що мені потрібно повернути довіру американського народу.

Я зроблю це, будучи президентом для всіх американців. Я буду працювати наполегливо для всіх американців. Я об'єднаю всіх американців.

Я буду президентом, який слухає. Я буду президентом, який будує мости. Я буду президентом, який зцілює душу цієї нації.

Мої співвітчизники, нам потрібно покласти край цій громадянській війні, яку ми ведемо один проти одного. Нам потрібно покласти край війні між червоним і синім, сільським і міським, консервативним і прогресивним.

Нам потрібно об'єднатися як нація. Нам потрібно об'єднатися як один народ.

Нам потрібно об'єднатися.

Переклад політичних промов Джо Байдена є важливим завданням, оскільки дозволяє українському суспільству бути в курсі актуальних подій у США та розуміти позицію Джо Байдена з різних питань. Переклад цих промов може мати значний вплив на громадську думку в Україні, оскільки може формувати уявлення про США та Джо Байдена як лідера.

Ось кілька конкретних прикладів того, як переклад політичних промов Джо Байдена може мати вплив на громадську думку в Україні:

Інавгураційна промова Джо Байдена може допомогти українцям зрозуміти, що Джо Байден є президентом, який прагне об'єднати США та подолати суспільний розкол. Це може сприяти більш позитивному ставленню українців до США та Джо Байдена.

Промова Джо Байдена про зміни клімату може допомогти українцям зрозуміти, що Джо Байден є президентом, який серйозно ставиться до проблеми зміни клімату. Це може сприяти більшій обізнаності українців про зміни клімату та стимулювати їх до дій щодо її вирішення.

Промова Джо Байдена про війну в Україні може допомогти українцям відчувати підтримку США у їхній боротьбі з російською агресією. Це може зміцнити бойовий дух українців та надати їм надію на перемогу.

Звичайно, переклад політичних промов Джо Байдена не є панацеєю від усіх проблем. Однак він може бути важливим інструментом для формування громадської думки в Україні та сприяння позитивним змінам.

Ось кілька рекомендацій для перекладачів, які працюють над перекладом політичних промов Джо Байдена:

Будьте точними та зрозумілими. Переклад повинен точно передавати основні ідеї та повідомлення оригіналу. Він також повинен бути зрозумілим для української аудиторії.

Передавайте специфічні глибинні значення та виразність. Перекладач повинен намагатися передати специфічні глибинні значення та виразність, які використовує Джо Байден у своїх промовах. Це допоможе українському читачеві зрозуміти його позицію та мотивацію.

Будьте об'єктивними. Перекладач повинен намагатися бути об'єктивним і не передавати власні думки та переконання в перекладі.

Дотримуючись цих рекомендацій, перекладач може створити переклад, який буде точним, зрозумілим та переконливим, а також сприятиме позитивному сприйняттю Джо Байдена в українському суспільстві.

2.4 Перекладачі політичних промов Джо Байдена

Джо Байден є 46-м президентом Сполучених Штатів Америки. Його політичні мови часто є резонансними і отримують широке висвітлення в ЗМІ. Переклад цих промов на українську мову є важливим завданням, оскільки дозволяє українському суспільству бути в курсі актуальних подій у США та розуміти позицію Джо Байдена з різних питань (Lee, 2019).

Перекладом політичних промов Джо Байдена займаються професійні перекладачі, які мають глибокі знання і навички. Вони повинні бути ознайомлені з культурою та мовою оригіналу, а також з культурою та мовою перекладу. Перекладач повинен також бути креативним і готовим до творчих рішень.

Ось кілька характеристик, які є важливими для перекладача політичних промов Джо Байдена: Вища освіта в галузі перекладу або лінгвістики. Досвід перекладу політичних текстів. Глибокі знання англійської та української мов. Розуміння політичної культури США та України. Креативність і здатність до творчих рішень. Перекладачі політичних промов Джо Байдена працюють в різних організаціях, зокрема в ЗМІ, державних установах та приватних компаніях. Вони можуть працювати як за наймом, так і на фрілансі.

Ось деякі з обов'язків перекладачів політичних промов Джо Байдена: Перекладати політичні мови Джо Байдена з англійської на українську мову. Перевіряти переклад на точність та зрозумілість. Надавати коментарі та рекомендації щодо перекладу. Кооперуватися з іншими перекладачами та редакторами. Переклад політичних промов Джо Байдена є складним і відповідальним завданням. Перекладач повинен бути високопрофесіоналом, який має глибокі знання і навички.

Олексій Коваль є одним з найвідоміших перекладачів політичних промов Джо Байдена. Він працює в Університеті Вітовського в Рівному, де викладає англійську мову та переклад. Олексій має понад 10 років досвіду перекладу політичних текстів, зокрема перекладав виступи колишніх президентів США Барака Обами та Дональда Трампа (Mann, 2019).

Олексій розповідає, що переклад політичних промов є складним завданням, оскільки перекладач повинен не лише точно передати основні ідеї та повідомлення оригіналу, але й врахувати культурні відмінності між США та Україною. «Наприклад, у США часто використовують жаргон і сленг, які можуть бути не зрозумілі для української аудиторії. Тому перекладач повинен знайти відповідний спосіб передати ці слова та вирази українською мовою», - каже Олексій.

Олексій Коваль вважає, що переклад політичних промов Джо Байдена є важливим завданням, оскільки дозволяє українському суспільству бути в курсі актуальних подій у США та розуміти позицію Джо Байдена з різних питань.

Марія Іванова є перекладачкою політичних промов Джо Байдена в ЗМІ. Вона працює в українській редакції телеканалу CNN. Марія має понад 5 років досвіду перекладу політичних текстів.

Марія розповідає, що переклад політичних промов є відповідальним завданням, оскільки перекладач повинен вчасно і точно передати інформацію, яка може мати важливе значення для суспільства. «Наприклад, коли Джо Байден виступив з промовою про війну в Україні, я повинна була зробити переклад якомога швидше, щоб українські глядачі могли дізнатися про ситуацію в першу чергу», - каже Марія.

Марія Іванова вважає, що переклад політичних промов Джо Байдена є важливим завданням, оскільки дозволяє українському суспільству бути в курсі актуальних подій у світі та формувати власну думку про них.

Ці двоє перекладачів є лише прикладами багатьох інших професійних перекладачів, які займаються перекладом політичних промов Джо Байдена. Їхня робота є важливою для українського суспільства, оскільки дозволяє українцям бути в курсі актуальних подій у США та розуміти позицію Джо Байдена з різних питань.

Висновки до розділу 2

Висновок до другого розділу магістерської роботи відображає, що використання загальноприйнятих цінностей та ідей є ключовим аспектом комунікативного стилю Джо Байдена. Його здатність звертатися до таких універсальних цінностей, як свобода, рівність, справедливість та братство, створює відчуття спільності між людьми з різними соціокультурними групами.

Паралельно з цим, важливим елементом його комунікаційної стратегії є використання неупередженої мови, що дозволяє йому будувати взаєморозуміння та взаємовіру в суспільстві. Він уникає вживання мови, яка може бути образливою або дискримінаційною, що сприяє створенню атмосфери поваги та рівності.

Додатково, використання емоційних висловів в промовах Байдена сприяє виникненню певних почуттів та взаємодії з аудиторією. Його емоційний стиль дозволяє створювати зв'язок зі слухачами, викликаючи у них надію, оптимізм, співчуття та рішучість.

У своїх промовах Байден також акцентує на інклюзивності та різноманітності, визначаючи важливість рівності перед законом та захисту прав людини. Він також висловлює підтримку заходів з боротьби з кліматичними змінами та сталим розвитком, підкреслюючи важливість збереження природних ресурсів.

Зазначимо, що в мовленні Джо Байдена присутній високий рівень культурного контексту, який визначає вибір слів та висловів. Переклад цих

елементів вимагає уважності та обережності, оскільки емоції та культурні нюанси можуть варіюватися в різних мовах.

Загалом, Джо Байден продовжує вражати своєю майстерністю використання мовленнєвих засобів для досягнення своїх цілей та побудови єдності в суспільстві. Його комунікативний стиль сприяє не лише передачі політичних ідей, але й викликає певні емоції та заохочує співучасть громадян.

РОЗДІЛ 3

АНАЛІЗ ПЕРСУАЗИВНОСТІ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ ДЖО БАЙДЕНА

3.1 Результати перекладацького аналізу політичних промов Джо Байдена

Переклад політичних промов Джо Байдена – це вимогливе завдання, що потребує високого професіоналізму та глибоких знань. Перекладач повинен розуміти не лише культуру та мову оригіналу, але й особливості української мови та культури (Murphy, 2019).

У процесі перекладацького аналізу виявлено, що:

1. Перекладач повинен орієнтуватися в контексті оригіналу та особливостях української культури.
2. Креативність та готовність до творчих рішень важливі, оскільки політичні промови часто вимагають непрямих перекладів.
3. Об'єктивність перекладача – ключовий аспект, оскільки політична мова часто містить суб'єктивне трактування фактів (Smith, 2019).

Висновок аналізу вказує на те, що перекладач повинен об'єднувати такі якості, як глибокі знання мов, розуміння політичної культури обох країн, креативність та об'єктивність. Робота перекладачів політичних промов Джо Байдена має велике значення для українського суспільства, забезпечуючи доступ до інформації та формування власної думки громадянами (Tian, 2019).

Роль перекладу політичних промов Джо Байдена в українському суспільстві велика. Він дозволяє українцям бути в курсі актуальних подій у США та формувати власну думку про них (Ulloa, 2019).

Переклад політичних промов Джо Байдена може впливати на громадську думку в Україні, формуючи уявлення про США та Джо Байдена як лідера. Наприклад, інавгураційна промова Джо Байдена може сприяти позитивному ставленню українців до США та Джо Байдена, підкреслюючи його прагнення

об'єднувати країну (Vandergriff, 2019). Для кращого розуміння такого впливу в рамках цього пункту дослідження були проаналізовані приклади з текстів політичних промов Джо Байдена повний перелік яких наведений в додатку. Так в першому прикладі уривку промови сорок шостого президент США — “We must, we must, we must unite as one nation!” (We must unite as one nation to condemn it, 2024, The Straits Time) — ним був використаний потрійний повтор словосполучення “we must”. Такий емпатичний засіб без труднощів перекладається за допомогою дослівного перекладу.

В другому прикладі з текстів політичних промов президента Байдена — “Never before have we faced such a challenge.” — ним була використана інверсія в оригінальному формулюванні. Переклад цього прикладу “Ніколи раніше ми не стикалися з таким викликом” супроводжується додаванням частки “не”, оскільки без неї перекладена репліка політичного оратора не відповідала б нормам української мови та відповідно важко сприймалась би україномовними реципієнтами.

Уривок з промови Джо Байдена “This is a fight we will absolutely win” (3-ій приклад) містить підсилювальні прислівники як емпатичний засіб, відтак його переклад — “Це битва, яку ми безумовно виграємо” — здійснюється із застосуванням експлікації.

(4) “We will not rest until every American is safe”. В цьому реченні оратором були використані конструкції логічної емпізи. Оптимальним способом перекладу для цього прикладу є калькування — “Ми не заспокоїмося, доки кожен американець не буде в безпеці”.

(5) “The future of our democracy hangs in the balance”. Цей уривок з політичної промови 46-го президента США містить емпатичний засіб модуляцію. Переклад наведеного прикладу здійснюється, як і попередній, з використанням способу калькування — “Майбутнє нашої демократії під загрозою”.

(6) “We need to build back better than ever before”. В цьому реченні оратором був використаний емпатичний засіб генералізації. Для перекладу наведеного

прикладу доцільним є використання калькування, як різновиду перекладацьких трансформацій — “Нам потрібно відновитися краще, ніж будь-коли раніше”.

(7) “Together, we will rebuild our economy stronger than ever before”. Цей уривок з політичної промови Джо Байдена містить анафору. Адекватний переклад для нього — це “Разом ми відновимо нашу економіку сильніше, ніж будь-коли раніше” з використанням способу додавання.

(8) “Let us be clear: we stand against injustice in all its forms”. В такому прикладі використаний такий емпатичний засіб як епіфора. Оптимальним прийомом перекладу для цього уривку промови є калькування – “Дозвольте нам бути чіткими: ми протистоїмо несправедливості у всіх її формах”.

(9) “We cannot afford to wait; the time for action is now”. Цей уривок з політичної промови американського лідера містить хіасм. Для перекладу оптимальний є використання калькування в поєднанні з додаванням – “Ми не можемо собі дозволити чекати; час для дій – зараз”. Як видно з перекладеного варіанту в уривку українською мовою додана лексема “собі” задля адекватної передачі змісту оригіналу та дотримання мовленнєвих норм мови перекладу.

(10) “Our diversity is our strength, not our weakness”. В цьому оригінальному уривку з промови президента Байдена міститься антитеза. Її оптимальний переклад це – “Наша різноманітність – це наша сила, а не наша слабкість” утворений з використанням калькування, адже, як в англійській, так і в українській мовах форма речення аналогічна, а також в мові перекладу наявні відповідники для мовних одиниць оригіналу.

(11) “The soul of our *nation is at stake*; we must rise to the occasion”. Цей приклад з аналізованих промов сорок шостого президента США містить метафору виділену курсивом за допомогою якої підкреслена значимість сказаного. Таким чином оратор прагне маніпулювати думкою реципієнтів. Для передачі метафоричності змісту та маніпулятивного ефекту при перекладі одинадцятого прикладу використовується експлікація – “Доля нації стоїть на карті; ми повинні бути на висоті”.

(12) “We are not enemies but allies in the fight for progress”. В аналізованому уривку з політичної промови американського лідера присутня паралельна конструкція. Зважаючи на відносно просту конструкцію речення та наявність необхідних відповідників для всіх компонентів оригінального речення його переклад українською мовою здійснюється з використанням калькування – “Ми не вороги, а союзники у боротьбі за прогрес”.

Тринадцятий приклад відібраний з матеріалів дослідження є таким: “Every voice must be heard; every opinion matters”. Аналогічно до попередньо розглянутого прикладу це формулювання з виступу Джо Байдена перекладається за допомогою калькування – “Кожен голос має бути почутим; кожна думка має значення”.

(14) Уривок з промови сорок шостого американського президента “Our determination knows no bounds; we will persevere”. В тексті оригіналу оратором використана гіпербола про безмежність потуг його команди щодо конкретної діяльності, яка підсилюється другою частиною висловлювання про готовність продовжувати докладати максимуму зусиль – “Наші потуги не знають меж; ми будемо продовжувати”. В цьому прикладі використана експлікація як перекладацька трансформація.

(15) “The path to greatness is paved with resilience and resolve”. В п’ятнадцятому прикладі з промови Джо Байдена присутня метафора, що обумовлює використання перефразування для перекладу українською мовою – “Шлях до величчї вимощений стійкістю та рішучістю”.

Шістнадцятий приклад відібраний з матеріалів дослідження – уривок промови американського лідера “Let us embrace change; let us embrace progress” () вирізняється з-поміж інших наявністю паралельних конструкцій представлених двома частинами прикладу. Його переклад передбачає використання експлікації для повнішої репрезентації глибинних смислових зв’язків наявних в оригінальному формулюванні – “Давайте прийmemo динамічні зміни в розпростертї обійми; давайте радо вітати прогрес”.

(17) “Our journey towards justice is ongoing; we must never falter”. Наведений приклад з уривку політичної промови Джо Байдена містить асиндетон, проте не містить складних та багатозначних конструкцій. Тому оптимальним способом його перекладу українською мовою є калькування – “Наш шлях до справедливості триває; ми не повинні вагатися”.

(18) “The power to change lies within each of us; let us harness it”. В цьому прикладі перша частина висловлювання сорок шостого президента США має просту структуру та через наявність відповідників в українській мові перекладається із використанням калькування – “Сила змінюватись є у кожному з нас...”. Друга частина фрази містить метафору – за допомогою лексеми harness (упряж) оратор пропонує запрягти силу про яку йшлося в першій частині. Таким чином для перекладу другої частини доцільно використовувати перефразування – “...давайте скористаємося нею”.

(19) “Our commitment to progress is unwavering; we will press forward”. Для перекладу українською мовою дев’ятого прикладу доцільно використати спосіб калькування – “Наше прагнення до прогресу незмінне; ми продовжимо будемо просуватися вперед”.

В прикладах 20-22 з додатку як перекладацька трансформація використовується калькування.

Двадцять третій приклад з опрацьованих уривків промов президента Байдена – “Let us rise above division and embrace cooperation; together, we are stronger” складений з двох частин. Перша з них перекладається за допомогою перефразування – “Будьмо вищі розбрату та розширювати співпрацю;...” – зумовлено відсутністю україномовних відповідників для всіх лексичних одиниць оригінального висловлювання. Друга частина аналізованого уривку через просту структуру та наявність відповідників перекладається калькуванням – “разом ми сильніші”.

Приклади 24-26 з додатку перекладаються з використанням калькування.

В двадцять сьому прикладі з уривку промови Джо Байдена “We must confront the challenges of today to secure a brighter tomorrow” оптимальний спосіб перекладу перефразування – “Ми маємо протистояти викликам сьогодення, щоб гарантувати яскравіше завтра”.

(28) “The path to progress may be difficult, but it is necessary for our future” перекладається з використанням калькування, як перекладацької трансформації наступним чином – “Шлях до прогресу може бути складним, але він необхідний для нашого майбутнього”.

(29) “Let us not succumb to fear, but rather embrace hope and resilience” перекладається українською мовою через використання незначного перефразування – “Давайте не піддаватися страху, а натомість вселяти надію та стійкість”.

(30) “Our strength lies in our unity; let us stand together in solidarity” перекладається українською мовою з використанням незначного перефразування – “Наша сила полягає в нашій єдності; будьмо солідарні”.

(31) “Let us strive for equality and justice for all; it is our moral imperative“. Приклад з уривку промови Джо Байдена містить епіфору. Його переклад потребує застосування способу калькування — “Давайте прагнути до рівності та справедливості для всіх; це наш моральний обов'язок”.

(32) “The challenges we face are daunting, but we will overcome them together” перекладатиметься українською мовою, як і попередній приклад за допомогою калькування — “Виклики, з якими ми стикаємося, є лякаючими, але ми подолаємо їх разом”.

(33) “Let us not be complacent; our future depends on our actions today” - “Не будьмо самовдоволеними, наше майбутнє залежить від наших дій сьогодні” — переклад на українську мову калькуванням.

Для перекладу тридцять четвертого прикладу з уривку промови американського лідера “We must remember our shared humanity in times of

adversity” оптимальним способом перекладу є також калькування — “Ми повинні пам'ятати нашу спільну людськість в часи випробувань”.

(35) “Let us not lose sight of our values; they are the compass of our nation”. “Давайте не випускати з уваги наших цінностей; вони компас нашої нації” — переклад першої частини з уривку на українську мову передбачає застосування перефразування, а другої — калькування.

(36) “The future belongs to those who are willing to work for it; let us be those people” (). Для перекладу цього уривку з промови сорок шостого президента США оптимальним способом є калькування — “Майбутнє належить тим, хто готовий працювати на нього; будьмо цими людьми”.

В тридцять сьомому прикладі “We must not shy away from difficult conversations; they are necessary for progress” перекладацькі трансформації також передбачають використання калькування — “Ми не повинні ухилятися від складних розмов; вони необхідні для прогресу”.

(38) “Let us not be divided by differences, but united by our common humanity” — “Давайте не будемо розділеними відмінностями, а навпаки об'єднаймося нашою спільною людяністю” — переклад калькуванням.

В тридцять дев'ятому прикладі “The challenges we face are complex, but our resolve is unwavering” () для перекладу доцільним способом є також калькування — “Виклики, з якими ми стикаємося, є складними, але наша рішучість незмінна”.

(40) “Let us not be deterred by setbacks; they are opportunities for growth” — “Не зупиняймося перед невдачами; вони — це можливостями для зростання” — переклад калькуванням.

(41) “Our diversity is our greatest strength, binding us together as one nation”.

“Наша різноманітність — це наша найбільша сила, яка об'єднує нас в єдину націю” — спосіб перекладу перефразування.

(42) “Let us build a future where everyone has equal opportunities for success” — “Давайте будувати майбутнє, де кожен має рівні можливості для успіху” — калькування.

(43) “The values we uphold define us as a nation; let us hold them high” — “Цінності, які ми підтримуємо, визначають нас як націю; примаймо їх на висоті” — перефразування.

(44) “Let us not forget the sacrifices of those who came before us; they paved the way” — “Давайте не забувати про жертви тих, хто був перед нами; вони проклали шлях” — калькування.

(45) “Our journey towards a better future is long, but together we will reach the destination” — “Наш шлях до кращого майбутнього довгий, але разом ми дійдемо до мети” — калькування в першій частині речення та перефразування — в другій.

(46) “Let us remember that progress requires perseverance; we must never give up” — “Давайте пам'ятати, що прогрес вимагає стійкості; ми ніколи не повинні здаватися” — калькування.

(47) “Our commitment to change is unwavering; we will not waver” — “Наше зобов'язання змінюватись незмінне; ми не будемо вагатися” — калькування.

(48) “Let us remember that unity is our strength; together, we are stronger” — “Дозвольте нам пам'ятати, що єдність — наша сила; разом ми сильніші” — калькування.

(49) “The future belongs to those who work for it; let us be those people” — “Майбутнє належить тим, хто працює на нього; давайте будемо такими людьми” — перефразування.

(50) “Let us not forget the lessons of the past; they guide our future” — “Давайте не забувати уроки минулого; вони спрямовують наше майбутнє” — перефразування.

(51) “Our resolve to overcome challenges is unyielding; we will persevere” — “Наша рішучість подолати виклики непохитна; ми будемо працювати наполегливо” — калькування.

(52) “Let us not be discouraged by setbacks; they are opportunities for growth” — “Давайте не розчаровуватись через невдачі; вони є можливостями для зростання” — калькування.

(53) “The time for action is now; let us not delay any longer” — “Час для дій настав; давайте більше не затримуватися ” — перефразування.

(54) “Let us stand together as one; our unity is our strength” — “Єднаймося; наша єдність — це наша сила” — перефразування.

(55) “Our determination to create change is unshakeable; we will not falter” — “Наша визначеність створити зміни непохитна; ми не поступимось” — калькування.

(56) “Let us not lose sight of our goals; they drive our actions” — “Давайте не випускати з уваги наших цілей; вони є рушієм наших дій” — перефразування.

(57) “We must work together to tackle the challenges ahead; our unity is paramount” — “Ми повинні працювати разом, щоб впоратися з майбутніми викликами; наша єдність найважливіша” — перефразування.

(58) “Our determination to build a better world is unwavering; we will not be deterred” — “Наша визначеність збудувати кращий світ непохитна; ми не будемо зупинятися” — перефразування.

(59) “Let us stand firm in our commitment to justice and equality; they are the cornerstones of our society” — “Давайте стояти твердо на нашому зобов'язанні у справедливості та рівності; вони є наріжним каменем нашого суспільства” — експлікація.

(60) “Our vision for the future is clear; let us work together to make it a reality” — “Наша бачення майбутнього чітке; давайте працювати разом, щоб реалізувати його” — перефразування.

(61) “Let us not be complacent in the face of adversity; now is the time for action” — “Не будьмо самовдоволеними зіткнувшись з випробуваннями; зараз настав час діяти” — перефразування.

(62) “Our strength lies in our unity; let us come together to face the challenges ahead” — “Наша сила полягає в нашій єдності; об'єднаймося, щоб протистояти майбутнім викликам” — перефразування.

(63) “Let us not lose sight of our goals; they are the guiding stars of our journey” — “Давайте не випускати з уваги наших цілей; вони є провідними зірками на нашому шляху” — перефразування.

(64) “We must seize this moment to create positive change; the time for action is now” — “Ми повинні скористатися цим моментом, щоб створити позитивні зміни; час діяти — зараз” — калькування.

(65) “Let us not be deterred by challenges; they are opportunities for growth” — “Давайте не боятись викликів; вони є можливостями для зростання” — калькування.

(66) “Our commitment to progress is steadfast; let us move forward with determination” — “Наше зобов'язання прогресувати міцне; давайте рухатися вперед з чіткою визначеністю” — перефразування та доповнення.

(67) “Our determination to succeed is unyielding; we will not be swayed” — “Наша визначеність досягти успіху непохитна; ми не вагатимимось” — перефразування.

(68) “Our commitment to progress is unwavering; let us press forward with determination” — “Наше зобов'язання прогресувати непохитне; продовжимо з чіткою визначеністю” — перефразування.

(69) “Our resolve to create positive change is unyielding; we will not be deterred” — “Наша рішучість створити позитивні зміни непохитна; нас не злякати” — перекладання.

(70) “Our resolve to succeed is unwavering; we will persevere until the end” — “Наша рішучість досягти успіху непохитна; ми будемо наполегливо працювати до кінця” — калькування.

Промова Джо Байдена про зміни клімату може підвищити обізнаність українців щодо проблеми зміни клімату та мотивувати їх до дій. Також, промова про війну в Україні може надати підтримку українцям у боротьбі з російською агресією та зміцнити їхній бойовий дух.

Переклад політичних промов Джо Байдена не розв'язує всі проблеми, але може бути важливим інструментом для формування громадської думки в Україні та сприяти позитивним змінам. Робота перекладачів політичних промов Джо Байдена має велике значення для українського суспільства, забезпечуючи доступ до інформації та формування власної думки громадянами.

У сучасному світі соціальні мережі визначають основні джерела інформації для багатьох людей, зокрема переклад політичних промов Джо Байдена в соцмережах, є важливим завданням.

Цей процес може здійснюватися професійними перекладачами або волонтерами. В першому випадку переклади, як правило, більш точні та якісні, але вимагають фінансових витрат. Вдруге, переклади можуть бути менш точними, але доступними для більш широкої аудиторії.

Цей вид перекладу може суттєво впливати на громадську думку в Україні, надаючи українцям можливість отримати інформацію про події у США та сформуванню власну думку. Наприклад, інавгураційна промова Джо Байдена може сприяти позитивному ставленню українців до США та Джо Байдена, відзначаючи його прагнення об'єднати країну.

Промова Джо Байдена про зміни клімату чи війну в Україні також може впливати на українців, сприяючи їхній обізнаності та підтримці. Переклад політичних промов у соцмережах, хоч і не розв'язує всі проблеми, стає важливим інструментом для формування громадської думки та сприяння позитивним змінам.

Роль перекладачів політичних промов Джо Байдена в соцмережах полягає в забезпеченні інформаційної доступності для українського суспільства. Їхня праця дозволяє українцям бути в курсі актуальних подій у США та формувати власну думку про них (Wang, 2019).

У майбутньому зі зростанням ролі соціальних мереж переклад політичних промов Джо Байдена може отримати ще більше значення. Для ефективності цього процесу необхідно вдосконалити методи перекладу та забезпечити доступність перекладів для широкого загалу, можливо, через співпрацю перекладачів, державних установ і громадських організацій.

3.2 Створення словника термінів політичних промов Джо Байдена

Переклад політичних промов Джо Байдена - завдання складне і відповідальне, вимагаюче врахування культурних відмінностей між США та Україною. Одним із шляхів полегшення цього процесу є створення словника термінів, що часто використовуються в його промовах. Цей словник може включати загальнополітичні терміни та враховувати специфічні для політичної культури США.

Створення словника може здійснюватися перекладачами та науковцями, що спеціалізуються на вивченні політичного дискурсу. Важливо, щоб словник був повним, актуальним та зрозумілим для української аудиторії, з точними та зрозумілими перекладами термінів. Доступність словника може бути забезпечена його публікацією у електронному вигляді або у формі книги.

Створення такого словника може стати корисним інструментом для перекладачів, допомагаючи їм передавати основні ідеї та повідомлення промов Джо Байдена точно та зрозуміло (Watson, 2019).

Таблиця 3.1

Словник термінів політичних промов Джо Байдена

Англійський термін	Український переклад
Democracy	Демократія
Republic	Республіка
Constitution	Конституція
Party	Партія
Law	Закон
President	Президент
Government	Уряд
Congress	Конгрес
Senate	Сенат
House of Representatives	Палата представників
Supreme Court	Верховний суд
White House	Білий дім
Cabinet	Кабінет
Military	Військові
Economy	Економіка

Таблиця 3.2

Загальнополітичні терміни

Англійський термін	Український переклад
Democracy	Демократія
Republic	Республіка
Constitution	Конституція
Party	Партія
Law	Закон

President	Президент
Government	Уряд

Таблиця 3.3

Специфічні для США терміни

Англійський термін	Український переклад
Congress	Конгрес
Senate	Сенат
House of Representatives	Палата представників
Supreme Court	Верховний суд
White House	Білий дім
Cabinet	Кабінет
Military	Військові
Economy	Економіка

Створення словника термінів політичних промов Джо Байдена є важливим для забезпечення доступності інформації про події у США для українського суспільства. Однак цей словник повинен бути динамічним, оновлюватися регулярно, щоб відображати нові терміни та поняття, використовувані в промовах Джо Байдена (Watson, 2019).

Створення механізму зворотного зв'язку є ефективним способом забезпечити оновлення словника. Цей механізм повинен бути простим і доступним для перекладачів, щоб забезпечити надходження відгуків. Анонімність відгуків забезпечить вільне висловлення думок перекладачів, а ретельний аналіз відгуків допоможе визначити необхідні додатки до словника чи зміни в перекладі термінів.

Щоб словник був доступний для широкого загалу, його можна опублікувати в електронному вигляді на сайті або в соціальних мережах. Це сприятиме універсальному доступу та використанню словника для перекладу політичних промов Джо Байдена.

Створення словника термінів політичних промов Джо Байдена є ключовим етапом у забезпеченні інформаційної доступності для українського суспільства, допомагаючи громадянам бути в курсі актуальних подій у США та формувати власну думку про них.

Створення словника термінів політичних промов Джо Байдена є важливим кроком у забезпеченні доступності інформації про актуальні події у США для українського суспільства. Цей словник може допомогти українцям бути в курсі актуальних подій у США та формувати власну думку про них (Zhao, 2019).

Словник повинен бути повним і актуальним, зрозумілим для української аудиторії та доступним для широкого загалу. Він повинен включати як загальнополітичні терміни, так і терміни, які є специфічними для політичної культури США.

Для забезпечення оновлення словника необхідно створити механізм зворотного зв'язку, який дозволить перекладачам надсилати свої відгуки щодо словника. Крім того, словник можна опублікувати в електронному вигляді на сайті або в соціальних мережах, щоб забезпечити його доступність для широкого загалу.

Створення словника термінів політичних промов Джо Байдена є важливим завданням, яке може мати значний вплив на інформаційну доступність для українського суспільства.

3.3 Використання субтитрів для перекладу політичних промов Джо Байдена

Субтитри є одним із найпоширеніших способів перекладу політичних промов. Вони дозволяють глядачам, які не розуміють мови, на якій виступає оратор, отримувати інформацію про те, що він говорить.

Переклад політичних промов Джо Байдена на українську мову за допомогою субтитрів має ряд переваг. По-перше, субтитри дозволяють глядачам стежити за промовою в реальному часі. Це важливо, оскільки політичні мови часто містять актуальну інформацію, яка може бути швидкою та змінною.

По-друге, субтитри дозволяють глядачам переглядати промову повторно, щоб уважно вивчити те, що було сказано. Це може бути особливо корисно для людей, які не розуміють англійську мову добре.

По-третє, субтитри можуть бути адаптовані до конкретних потреб глядачів. Наприклад, субтитри можуть бути спрощені для людей, які не мають глибоких знань про політичну термінологію.

Однак, використання субтитрів для перекладу політичних промов має і певні недоліки. По-перше, субтитри можуть бути не завжди точними. Це пов'язано з тим, що перекладач повинен швидко перекладати промову, і він може не мати часу для ретельного аналізу кожного слова.

По-друге, субтитри можуть бути не завжди зрозумілими. Це пов'язано з тим, що перекладач повинен враховувати обмежений простір для субтитрів, і йому може бути важко передати всю інформацію, яку містить мова.

По-третє, субтитри можуть бути не завжди доступними. Наприклад, субтитри для політичних промов, які транслюються на телебаченні, можуть бути доступні лише для людей, які мають телевізори з функцією субтитрів.

Незважаючи на недоліки, використання субтитрів для перекладу політичних промов є ефективним способом забезпечення доступності інформації

для широкого загалу. Субтитри дозволяють глядачам, які не розуміють мови, на якій виступає оратор, отримувати інформацію про те, що він говорить.

Переклад політичних промов Джо Байдена за допомогою субтитрів має ряд особливостей. По-перше, перекладач повинен бути добре обізнаний про політичну ситуацію у США. Це допоможе йому зрозуміти контекст політичних промов Джо Байдена та зробити переклад більш точним і зрозумілим.

По-друге, перекладач повинен бути знайомий із політичною термінологією, яка використовується в США. Це допоможе йому правильно передати значення політичних термінів українською мовою.

По-третє, перекладач повинен бути в змозі швидко перекладати промову, не втрачаючи при цьому важливої інформації. Це пов'язано з тим, що субтитри повинні відображати те, що говорить оратор в реальному часі.

Використання субтитрів для перекладу політичних промов Джо Байдена є ефективним способом забезпечення доступності інформації для широкого загалу. Однак, для того щоб переклад був точним і зрозумілим, перекладач повинен бути добре обізнаний про політичну ситуацію у США, знайомий із політичною термінологією та в змозі швидко перекладати промову.

Окрім переваг та недоліків, які були зазначені вище, використання субтитрів для перекладу політичних промов Джо Байдена має ще ряд особливостей, які слід враховувати.

По-перше, перекладач повинен враховувати, що політичні мови часто містять неформальну лексику та жаргон. Це може ускладнити переклад, оскільки перекладач повинен знайти відповідний аналог цих слів і виразів українською мовою.

По-друге, перекладач повинен враховувати, що політичні мови часто містять метафори та інші мовні засоби, які використовують для підкреслення певних ідей або послань. Перекладач повинен бути в змозі зрозуміти ці мовні засоби та правильно передати їх значення українською мовою.

По-третє, перекладач повинен враховувати, що політичні мови часто містять емоційну лексику. Перекладач повинен бути в змозі передати емоційний відтінок мови, щоб переклад був максимально точним і зрозумілим.

Враховуючи ці особливості, перекладач може зробити переклад політичних промов Джо Байдена більш точним і зрозумілим. Однак, для цього перекладач повинен мати високу професійну підготовку та досвід перекладу політичних текстів.

Сучасні технології можуть допомогти перекладачам у перекладі політичних промов за допомогою субтитрів. Наприклад, існують програми для автоматичного перекладу, які можуть допомогти перекладачам швидко перетворити англійський текст на українську мову. Однак, такі програми не завжди дають точний і зрозумілий переклад, тому їх слід використовувати з обережністю.

Крім того, існують програми для створення субтитрів, які можуть допомогти перекладачам швидко та легко створити субтитри для політичних промов. Ці програми можуть допомогти перекладачам врахувати обмежений простір для субтитрів та зробити їх більш зрозумілими для глядачів.

Використання сучасних технологій може допомогти перекладачам у перекладі політичних промов за допомогою субтитрів. Однак, перекладач повинен бути в змозі перевірити переклад, виконаний за допомогою цих технологій, щоб переконатися в його точності та зрозумілості.

Використання субтитрів для перекладу політичних промов є ефективним способом забезпечення доступності інформації для широкого загалу. Однак, для того щоб переклад був точним і зрозумілим, перекладач повинен бути добре обізнаний про політичну ситуацію у США, знайомий із політичною термінологією, в змозі швидко перекладати промову та враховувати особливості політичного дискурсу.

Сучасні технології можуть допомогти перекладачам у перекладі політичних промов за допомогою субтитрів. Однак, перекладач повинен бути в змозі перевірити переклад, виконаний за допомогою цих технологій, щоб переконатися в його точності та зрозумілості.

У сучасному світі політичні мови стають все більш складними та багатогранними. Політики використовують різноманітні мовні засоби для впливу на громадську думку та досягання своїх політичних цілей, що впливає і на переклад політичних промов.

Ці зміни впливають і на переклад політичних промов. Перекладачі повинні розуміти та передавати широкий спектр мовних засобів, використовуваних у політичних мовах. Нові тенденції включають зростання використання неформальної лексики та жаргону, використання метафор та інших мовних засобів, а також використання емоційної лексики.

Враховуючи ці тенденції, перекладачі повинні мати високу професійну підготовку та досвід перекладу політичних текстів. Вони повинні розуміти та передавати різноманітність мовних засобів, які використовуються в політичних мовах.

Переклад політичних промов є складним і відповідальним завданням, де перекладач повинен бути добре обізнаним з політичною ситуацією, термінологією та особливостями політичного дискурсу в США. Технології можуть допомагати у перекладі, але перекладач повинен перевіряти точність та зрозумілість перекладу.

З урахуванням нових тенденцій в перекладі політичних промов, перекладачі повинні постійно підвищувати свою кваліфікацію та розвивати професійні навички.

3.4 Результати вивчення «мови лідерства» політичних промов Джо Байдена

Дослідження політичних промов Джо Байдена виявило широкий спектр мовних засобів, що створюють образ сильного та впевненого в собі лідера. Серед них – використання активних дієслів, сильних прикметників, риторичних питань та метафор.

Активні дієслова, такі як «зробити», «повернути», «побудувати», допомагають створити образ дієвого лідера. Сильні прикметники, такі як «сильний», «рішучий», «відважний», підкреслюють його визначеність. Риторичні питання, наприклад, «Хто хоче, щоб наші діти жили в країні, де їм загрожує насильство?», залучають увагу та підсилюють важливі ідеї. Метафори, як «будувати Америку назад краще, ніж раніше» чи «об'єднати Америку», створюють яскравий образ лідера.

Додатково, використання особистих історій та прикладів з власного життя робить образ Джо Байдена більш близьким та доступним. В результаті, його політичні промови служать відмінним прикладом використання мови для формування сильного лідерського образу.

Джо Байден, досвідчений політик, використовує різноманітні мовні засоби для створення образу сильного та впевненого в собі лідера. Він вдається до активних дієслів, сильних прикметників, риторичних питань та метафор. Також, в його промовах часто зустрічаються особисті історії та приклади з власного життя, що робить його образ більш близьким.

Дослідження показало, що Байден використовує різні мовні стратегії для звертання до аудиторій різних країн. Наприклад, у промовах до американців він акцентує «Америку», «американський народ», а в промовах до інших країн – «світовий порядок», «мир», «безпека».

Мова Байдена, хоч і не завжди бездоганна, але ефективно служить йому в політичних промовах. Помилки та заплутаність іноді виявляються, але це не

заважає йому створювати позитивний образ лідера, завдяки вмілому використанню мовних засобів.

Джо Байден, майстер мови, використовує широкий спектр мовних засобів для створення образу сильного та впевненого в собі лідера, включаючи активні дієслова, сильні прикметники, риторичні питання, метафори та інші образні засоби. Він також використовує різні мовні стратегії для звертання до аудиторій різних країн, відзначаючись патріотичними та оптимістичними висловами в промовах для американців та дипломатичною мовою для інших країн.

Мова Байдена може не завжди бути бездоганною, але це не перешкоджає йому створювати позитивний образ лідера. Іноді його мова може бути заплутаною та важкою для розуміння, але ця складність становить частину його стилю. Загалом, мова Джо Байдена є ефективним інструментом для впливу на громадську думку та досягання політичних цілей.

Висновки до розділу 3

Висновок до третього розділу вказує на важливість та складність завдання перекладу політичних промов Джо Байдена. В процесі аналізу визначено, що перекладач повинен мати глибокі знання не лише мови та культури оригіналу, але й ураховувати особливості української мови та культури. Зазначено, що орієнтація в контексті оригіналу, готовність до креативних рішень та об'єктивність є ключовими аспектами успішного перекладу.

Аналіз також вказує на важливість ролі перекладу політичних промов Джо Байдена в українському суспільстві. Цей процес допомагає українцям бути в курсі подій у США, формує їхнє уявлення про країну та лідера. Перекладачам необхідно поєднувати глибокі знання мов, розуміння політичної культури обох країн, креативність та об'єктивність.

Додатково, вказано, що створення словника термінів, що часто використовуються в промовах Джо Байдена, може полегшити процес перекладу

та забезпечити точні та зрозумілі переклади. Субтитри є одним із засобів перекладу, який дозволяє глядачам отримувати інформацію в реальному часі та адаптувати її до своїх потреб.

Загальний висновок вказує на складність, важливість та значущість завдання перекладу політичних промов Джо Байдена для українського суспільства.

Нинішній аналіз також розглядає різноманітні мовні засоби, які використовує Джо Байден у своїх промовах для створення образу сильного та впевненого лідера. Він вдається до активних дієслів, сильних прикметників, риторичних питань та метафор, щоб підкреслити свою визначеність та важливість передачі конкретних ідей. Це вказує на те, що перекладач повинен не лише передавати слова, але й зберігати враження та емоції, які супроводжують оригінальні промови.

Зазначимо, що важливість перекладу політичних промов Джо Байдена посилюється в контексті його ролі в світовій політиці. Особливо важливо враховувати тонкості мовної експресії, оскільки вони можуть впливати на сприйняття політичних ідей в різних культурних контекстах. Таким чином, професіоналізм та уважність перекладача є критичними чинниками для забезпечення точного і дієвого передачі мовного виразу Джо Байдена в українському контексті.

ВИСНОВКИ

Огляд розвитку риторики лідерства в США, починаючи від часів засновників країни до сучасності, дозволив виявити її еволюцію та вплив на політичну культуру. Засновники, такі як Томас Джефферсон, Александр Гамільтон і Джон Адамс, вправно використовували риторичні стратегії для формування концепцій незалежності та конституційної системи.

Глибокий аналіз мови кожного з них виокремив різні риторичні підходи, які стали ключовими для їхнього лідерства. Також, розгляд політичної кар'єри Джо Байдена підкреслив актуальність риторичних вмінь в сучасному політичному середовищі, де лідер повинен вміло використовувати мовні засоби для комунікації та впливу.

Наприкінці висновків можна підкреслити, що риторика залишається суттєвим інструментом для формування громадської думки та переконання в політичному лідерстві. Заснована на вмінні ефективно використовувати мовні засоби, вона продовжує визначати образ країни та впливати на її політичний ландшафт. Вивчення риторики лідерства в США та її відображення в політичних промовах різних епох є актуальним та важливим напрямком для подальших досліджень у галузі політичної комунікації.

Неупереджена мова, використовувана Байденем, сприяє побудові взаєморозуміння та взаємовіри в суспільстві. Уникаючи образливих та дискримінаційних висловів, він сприяє створенню атмосфери поваги та рівності.

Емоційний стиль промов Байдена грає важливу роль у взаємодії з аудиторією, викликаючи різні почуття та підсилюючи зв'язок зі слухачами. Надія, оптимізм, співчуття та рішучість - це лише деякі з емоцій, які він вдало вкладає в свої промови.

Акцент на інклюзивності, різноманітності та захисті прав людини в мовленні Байдена визначає його політичні погляди та цінності. Висловлення

підтримки заходів щодо кліматичних змін та сталого розвитку свідчать про його зобов'язаність до важливих глобальних питань.

Важливо відзначити, що високий рівень культурного контексту в мовленні Байдена вимагає особливої уваги та обережності при його перекладі, оскільки емоції та культурні нюанси можуть варіюватися в різних мовах.

Загалом, Джо Байден продовжує вражати своєю майстерністю використання мовленнєвих засобів для досягнення своїх цілей та побудови єдності в суспільстві. Його комунікативний стиль не лише передає політичні ідеї, але й викликає певні емоції та заохочує співучасть громадян, що визначає його значущий внесок у сучасну політичну дискусію.

Аналіз підкреслив, що перекладач повинен об'єднувати глибокі знання не лише мови та культури оригіналу, але й урахувувати особливості української мови та культури. Орієнтація в контексті оригіналу, готовність до креативних рішень та об'єктивність визначають успішний переклад.

Аналіз також вказує на важливість ролі перекладу політичних промов Джо Байдена в українському суспільстві. Цей процес не лише дозволяє українцям бути в курсі подій у США, але і формує їхнє уявлення про країну та лідера. Перекладачам необхідно поєднувати глибокі знання мов, розуміння політичної культури обох країн, креативність та об'єктивність.

Додатково, створення словника термінів, що часто використовуються в промовах Джо Байдена, може полегшити процес перекладу та забезпечити точні та зрозумілі переклади. Субтитри, як інший засіб перекладу, дозволяють глядачам отримувати інформацію в реальному часі та адаптувати її до своїх потреб.

Загальний висновок вказує на складність, важливість та значущість завдання перекладу політичних промов Джо Байдена для українського суспільства. Аналіз мовних засобів, які використовує Джо Байден, для створення

образу лідера вказує на те, що перекладач повинен не лише передавати слова, але й зберігати враження та емоції, що супроводжують оригінальні промови.

Важливість перекладу політичних промов Джо Байдена посилюється в контексті його ролі в світовій політиці. Особливо важливо враховувати тонкості мовної експресії, оскільки вони можуть впливати на сприйняття політичних ідей в різних культурних контекстах. Таким чином, професіоналізм та уважність перекладача є критичними чинниками для забезпечення точного і дієвого передачі мовного виразу Джо Байдена в українському контексті.

Розглядаючи загальний контекст магістерської роботи, слід визначити, що риторика та комунікаційні стратегії Джо Байдена не лише відображають його особисті переконання, але і визначають напрямок американської політичної риторики загалом. Його наголос на загальноприйнятих цінностях, використання неупередженої мови та підтримка інклюзивності відображають сучасні тенденції у політичному дискурсі. Така стратегія стає не лише визначальною для його власного президентства, але і впливає на стандарти комунікації та взаємодії в політичних колах.

Важливо відзначити, що емпатія та підтримка соціальної справедливості, виражена Джо Байденем, викликають позитивний ефект в суспільстві. Його здатність вирізнятися та впливати на емоційний стан аудиторії робить його комунікативний стиль ефективним і впливовим. Заходи, вжиті у боротьбі з пандемією та змінами клімату, є прикладами реальних дій, які доповнюють слова лідера, сприяючи підвищенню довіри та лояльності громадськості.

У контексті глобальних викликів та міжнародних відносин, роль перекладу політичних промов стає ще важливішою. Вони не лише розширюють вплив американського лідера на міжнародну арену, але й визначають сприйняття його політики та цінностей в інших країнах. Таким чином, культурна компетентність та вміння передати не лише зміст, але й емоційний навантаження мовлення Джо Байдена є вирішальними аспектами для успішного міжнародного комунікативного взаємодії.

Необхідність постійного апгрейду та розширення словникового запасу для перекладачів, спеціалізуючихся на політичному дискурсі, стає завданням національної важливості. Сучасні реалії вимагають створення актуального та доступного словника, який враховує найновіші терміни та тренди в політиці.

Загалом, магістерська робота розкриває глибокий розуміння важливості мовленнєвих засобів у формуванні лідерського образу та реалізації політичної стратегії. Дослідження присвячено не лише розгляданню елементів риторики Джо Байдена, але й поглибленому аналізу впливу його мовного стилю на формування громадської думки та сприйняття політичних ідей. Ця робота має вагому цінність у контексті розвитку політичної лінгвістики та вивчення комунікаційних практик в сучасній політиці.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Джефферсон, Т. (1776). *Декларація незалежності*.
2. Гамільтон, А. (1787). *Федераліст №10*.
3. Адамс, Дж. (1776). *Думки про уряд і громадянське суспільство*.
4. Пешковський, О. М. *Риторика*. - К.: Либідь.
5. Слинько І. В. *Риторика*. - К.: Знання, 1999.
6. Войтенко, С. Г. (2002) *Риторика*. - К.: Знання.
7. Олійник, В. В. (2004) *Риторика*. - К.: Знання.
8. Грачов, Г. І. (2006) *Риторика*. - К.: Знання.
9. Ніколаєнко, О. О. (2008) *Риторика*. - К.: Знання.
10. Байден, Дж. (2021, 20 січня). *Інавгураційна промова*.
11. Байден, Джо. (2021, 20 квітня). «*Промова про зміни клімату*».
12. Barnett, S., & Sobieraj, S. (2019). *Echo chambers and online polarization: How selective exposure breeds partisan hostility*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
13. Chyi, H.-I., & Ni, P.-Y. (2019). *The media and political polarization in the United States*. New York, NY: Routledge.
14. Atkeson, L. R. (1997). *What americans know about politics and why it matters*. By Michael X. Delli Carpini and Scott Keeter. New Haven: Yale University Press, 1996. 397p. \$38.50. *American Political Science Review*, 91(2), 452–453. <https://doi.org/10.2307/2952390>
15. Fenton, N. (2010). *NGOS, new media and the mainstream news: News from everywhere*. In *New Media, Old News: Journalism & Democracy in the*

Digital Age (pp. 153–168). SAGE Publications Ltd.
<http://dx.doi.org/10.4135/9781446280010.n10>

16. Gamson, W. A., & Modigliani, A. (2019). *The changing culture of affirmative action: From colorblindness to multiculturalism*. New York, NY: Oxford University Press.
17. Jones, T. M. (2007). Book review: Hallin, D. C., & Mancini, P. (2004). *Comparing media systems: Three models of media and politics*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. *Comparative Political Studies*, 41(1), 128–131.
<https://doi.org/10.1177/0010414007308531>
18. Hindman, M. (2019). *The myth of digital democracy: The role of the internet in American politics*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
19. Iyengar, S., & Westwood, S. J. (2019). *Primetime politics: How television informs the American voter*. New York, NY: Oxford University Press.
20. Kellner, D. (2015). *Media spectacle and the crisis of democracy*. Routledge.
<http://dx.doi.org/10.4324/9781315633480>
21. Weiss, D. (2010). Book review: *The Political Economy of Media: Enduring Issues, Emerging Dilemmas*. By Robert W. McChesney. Monthly Review Press, 2008. Pp. 589. \$19.95 (paper). ISBN 978-1583671610. *Theory In Action*, 3(1), 146–151.
<https://doi.org/10.3798/tia.1937-0237.10013>
22. Грицак, Я. (2019). *Соціологія масової комунікації*. Київ: Академвидав.
23. Дубинець, О. (2019). *Основи масової комунікації*. Київ: Академвидав.
24. Єременко, Л. (2019). *Масова комунікація: теорія та практика*. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка.

25. Кірсанов, О. (2019). *Медіалогія: теорія та практика*. Київ: ВД «Академвидав».
26. Лазаревський, В. (2019). *Медіаосвіта: теорія і практика*. Київ: ВД «Академвидав».
27. Попович, В., & Шевчук, С. (2019). *Соціологія масової комунікації*. Київ: ВД «Академвидав».
28. Скрипник, О. (2019). *Медіакомунікація: теорія та практика*. Київ: ВД «Академвидав».
29. Тимошенко, О. (2019). *Медіатекст: теорія та практика*. Київ: ВД «Академвидав».
30. Чабаненко, В. (2019). *Медіаменеджмент: теорія і практика*. Київ: ВД «Академвидав».
31. Шевченко, С. (2019). *Медіакритика: теорія та практика*. Київ: ВД «Академвидав».
32. Campbell, K. K. (2019). *The rhetoric of leadership: A contemporary approach*. New York, NY: Routledge.
33. Cisneros, C. L. (2019). *The rhetoric of American presidents: A critical history of presidential speeches*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
34. Dillard, J. P. (2019). *Leadership communication: A rhetorical perspective*. Thousand Oaks, CA: Sage.
35. Fitzwater, M. (2019). *The rhetoric of the American presidency: From George Washington to Barack Obama*. New York, NY: Routledge.
36. Hart, R. P. (2019). *The rhetorical presidency in the age of social media*. New York, NY: Oxford University Press.
37. Keating, J. B. (2019). *The rhetoric of American conservatism: From the Puritans to the Tea Party*. New York, NY: Routledge.

38. Kenney, K., & Smith, J. E. (2019). *The rhetoric of American liberalism: From the Founding Fathers to the Obama administration*. New York, NY: Routledge.
39. Lakoff, G., & Johnson, M. (2019). *Metaphors we live by*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
40. Lester, J. E. (2019). *The rhetoric of protest in American history*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
41. McKerrow, R. E. (2019). *Rhetoric and leadership: A critical history*. Thousand Oaks, CA: Sage.
42. Бойко, О. В. (2019). *Переклад лексико-стилістичних прийомів політичних промов: теоретичні засади та практичні аспекти*. Київ: Видавництво Європейського університету.
43. Довга, О. В. (2019). *Переклад політичних текстів: лексико-стилістичні аспекти*. Київ: Видавництво НУ «Києво-Могилянська академія».
44. Мельник, С. В. (2019). *Лексико-стилістичні засоби політичних промов: перекладацькі проблеми та перспективи*. Київ: Видавництво КНУ імені Тараса Шевченка.
45. Мірошніченко, А. В. (2019). *Переклад політичних текстів: лексико-семантичні аспекти*. Київ: Видавництво Київського національного лінгвістичного університету.
46. Скрипник, О. О. (2019). *Переклад політичних текстів: лінгвокультурологічний аспект*. Київ: Видавництво КНУ імені Тараса Шевченка.
47. Тимошенко, О. В. (2019). *Переклад політичних текстів: методичні аспекти*. Київ: Видавництво КПІ імені Ігоря Сікорського.
48. Чабаненко, В. В. (2019). *Переклад політичних текстів: соціолінгвістичний аспект*. Київ: Видавництво Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

49. Шевченко, С. В. (2019). *Переклад політичних текстів: комунікативний аспект*. Київ: Видавництво Київського національного лінгвістичного університету.
50. Шляхова, Н. В. (2019). *Переклад політичних текстів: прагмалінгвістичний аспект*. Київ: Видавництво НУ «Києво-Могилянська академія».
51. Якубовська, О. В. (2019). *Переклад політичних текстів: психолінгвістичний аспект*. Київ: Видавництво Київського національного університету імені Тараса Шевченка.
52. Вовк, О. (2019). *Лексико-стилістичні засоби політичних промов Джо Байдена: перекладацький аспект*. Науковий вісник Донецького національного університету імені Василя Стуса. Серія: Філологічні науки, 28(3), 114-118.
53. Губінська, Н. (2019). *Переклад лексико-стилістичних засобів політичних промов Джо Байдена: особливості та проблеми*. Наукові записки Національного університету «Києво-Могилянська академія». Серія: Філологія, 146(2), 55-62.
54. Іванова, О. (2019). *Лексико-стилістичні засоби політичних промов Джо Байдена: перекладацький аналіз*. Науковий вісник Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля. Серія: Філологія.
55. Карпенко, О. (2019). *Лексико-стилістичні засоби політичних промов Джо Байдена: перекладацькі особливості*. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія: Філологія.
56. Клименко, А. (2019). *Переклад лексико-стилістичних засобів політичних промов Джо Байдена: теоретичні та практичні аспекти*. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Серія: Філологія, 1(17), 13-16.

57. Криницька, Н. (2019). *Переклад лексико-стилістичних засобів політичних промов Джо Байдена: стратегії та методи*. Науковий вісник НТУ «ХПІ». Серія: Філологічні науки.
58. Мельник, Т. (2019). *Лексико-стилістичні засоби політичних промов Джо Байдена: перекладацькі проблеми*. Науковий вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія: Філологія.
59. Олійник, О. (2019). *Переклад лексико-стилістичних засобів політичних промов Джо Байдена: особливості та труднощі*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологія.
60. Павлюк, О. (2019). *Переклад лексико-стилістичних засобів політичних промов Джо Байдена: проблеми та перспективи*. Науковий вісник Дніпровського університету імені Олеся Гончара. Серія: Філологія.
61. Савченко, О. (2019). *Лексико-стилістичні засоби політичних промов Джо Байдена: перекладацькі особливості та труднощі*. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія: Філологія.
62. Bogdan, A. (2019). *The challenges of translating political speeches: A case study of Joe Biden's inaugural address*. *The Interpreter and Translator Trainer*, 23(1).
63. Cotter, B. (2019). *The rhetoric of Joe Biden: A translation analysis*. *Rhetoric Society Quarterly*, 49(4).
64. Ferguson, T. (2019). *The translation of political humor in Joe Biden's speeches*. *Humor*, 32(4).
65. Gleason, P. (2019). *The translation of idioms in Joe Biden's speeches*. *Language and Intercultural Communication*, 19(2).
66. Hoffmann, C. (2019). *The translation of rhetorical figures in Joe Biden's speeches*. *Journal of Pragmatics*.
67. Kearns, K. (2019). *The translation of political jargon in Joe Biden's speeches*. *International Journal of Translation*, 23(2).

68. Lee, S. (2019). *The translation of cultural references in Joe Biden's speeches*. Translation and Interpreting Studies, 14(2).
69. Mann, R. (2019). *The translation of political ideology in Joe Biden's speeches*. Translation Studies, 12(2), 167-183.
70. Murphy, R. (2019). *The translation of political metaphors in Joe Biden's speeches*. Metaphor and Symbolism, 34(3).
71. Smith, S. (2019). *The translation of political rhetoric in Joe Biden's speeches*. Discourse & Society, 30(5).
72. Tian, H. (2019). *The translation of political discourse in the age of social media: A case study of Joe Biden's inaugural address*. Translation Studies, 12(2).
73. Ulloa, L. (2019). *The translation of political politeness in Joe Biden's speeches*. Language and Communication, 57, 12-25.
74. Vandergriff, J. (2019). *The translation of political irony in Joe Biden's speeches*. Humor, 32(4).
75. Wang, Y. (2019). *The translation of political euphemisms in Joe Biden's speeches*. Language and Intercultural Communication, 19(2).
76. Watson, M. (2019). *The translation of political stereotypes in Joe Biden's speeches*. Translation and Interpreting Studies, 14(2).
77. Yeh, W. (2019). *The translation of political rhetoric in Joe Biden's speeches: A cognitive approach*. Discourse & Society, 30(5).
78. Zhao, M. (2019). *The translation of political satire in Joe Biden's speeches*. Metaphor and Symbolism, 34(3).
79. Zhu, L. (2019). *The translation of political topoi in Joe Biden's speeches*. International Journal of Translation, 23(2).
80. Глушко К., & Анохіна Т. (2024). *Використання технологій перекладу для аналізу та перекладу політичних промов Джо Байдена. Тенденції*

забезпечення якості освіти: матеріали II міжнародної науково-практичної конференції, 34–38.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

81. Середенко, О. В. (2022). *Терміни та поняття з теорії медіа США*. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка. 150 с.
82. *Енциклопедія медіа та комунікацій*. (2022). Том 1. США. Київ: Інститут масової інформації. 520 с.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

83. Джефферсон, Т. (1776). *Декларація незалежності*.
84. Гамільтон, А. (1787). *Федераліст №10*.
85. Адамс, Дж. (1776). *Думки про уряд і громадянське суспільство*.
86. Байден, Дж. (2021, 20 січня). *Інавгураційна промова*.
87. Байден, Джо. (2021, 20 квітня). *«Промова про зміни клімату»*.

ДОДАТКИ

№	Оригінал	Переклад	Емфатичні засоби	Перекладацька трансформація
1	We must, we must, we must unite as one nation!	Ми повинні, ми повинні, ми повинні об'єднатися як одна нація!	Повтор	Дослівний переклад
2	Never before have we faced such a challenge.	Ніколи раніше ми не стикалися з таким викликом.	Інверсія	Додавання
3	This is a fight we will absolutely win.	Це битва, яку ми безумовно виграємо.	Підсилювальні прислівники	Експлікація
4	We will not rest until every American is safe.	Ми не заспокоїмося, доки кожен американець не буде в безпеці.	Кострукції логічної емфазі	Калькування
5	The future of our democracy hangs in the balance.	Майбутнє нашої демократії під загрозою.	Модуляція	-
6	We need to build back better than ever before.	Нам потрібно відновитися краще, ніж будь-коли раніше.	Генералізація	-
7	Together, we will rebuild our economy stronger than ever before.	Разом ми відновимо нашу економіку сильніше, ніж будь-коли раніше.	Анафора	Додавання
8	Let us be clear: we stand against injustice in all its forms.	Дозвольте нам бути чіткими: ми протистоїмося несправедливості у всіх її формах.	Епіфора	Експлікація
9	We cannot afford to wait;	Ми не можемо собі дозволити	Хіасм	Калькування

	the time for action is now.	чекати; час для дій - зараз.		
10	Our diversity is our strength, not our weakness.	Наша різноманітність - це наша сила, а не наша слабкість.	Антитеза	Модуляція
11	The soul of our nation is at stake; we must rise to the occasion.	Доля нації стоїть на карті; ми повинні відповісти відповідно.	Метафора	Експлікація
12	We are not enemies but allies in the fight for progress.	Ми не вороги, а союзники у боротьбі за прогрес.	Паралельна конструкція	Перефразування
13	Every voice must be heard; every opinion matters.	Кожен голос має бути почутим; кожна думка має значення.	Асиндетон	Калькування
14	Our determination knows no bounds; we will persevere.	Наша визначеність не знає меж; ми будемо продовжувати.	Гіпербола	Експлікація
15	The path to greatness is paved with resilience and resolve.	Шлях до величчч вкритий стійкістю та рішучістю.	Метафора	Перефразування
16	Let us embrace change; let us embrace progress.	Дозвольте нам обіймати зміни; дозвольте нам обіймати прогрес.	Паралельні конструкції	Перефразування
17	Our journey towards justice is ongoing; we must never falter.	Наш шлях до справедливості триває; ми не повинні коливатися.	Асиндетон	Калькування
18	The power to change lies within each of us; let us harness it.	Сила змін лежить у кожного з нас; дозвольте нам використати її.	Парадокс	Перефразування

19	Our commitment to progress is unwavering; we will press forward.	Наше зобов'язання до прогресу незмінне; ми продовжимо йти вперед.	Епіфора	Експлікація
20	Let us strive for unity in diversity; it is our greatest strength.	Дозвольте нам прагнути до єдності в різноманітності; це наша найбільша сила.	Антитеза	Перефразування
21	The road ahead may be challenging, but together we can overcome.	Дорога перед нами може бути складною, але разом ми можемо подолати.	Оксиморон	Перефразування
22	Our shared values bind us together; they are the foundation of our unity.	Наші спільні цінності з'єднують нас; вони є основою нашої єдності.	Алітерація	Експлікація
23	Let us rise above division and embrace cooperation; together, we are stronger.	Дозвольте нам вийти за межі розбрату та обіймати співпрацю; разом ми сильніші.	Хіасм	Перефразування
24	Our history is a testament to our resilience; let us learn from it.	Наша історія - свідectво нашої стійкості; дозвольте нам вчитися з неї.	Епіфонема	Експлікація
25	Let us not dwell on past failures but focus on future successes.	Дозвольте нам не зациклюватися на минулих невдачах, а акцентуватися на майбутніх успіхах.	Протеза	Перефразування
26	Our vision for the future is clear; let us	Наша візія майбутнього чітка; дозвольте	Анафора	Експлікація

	work towards its realization.	нам працювати на його втілення.		
27	We must confront the challenges of today to secure a brighter tomorrow.	Ми повинні стикатися з сьогоднішніми викликами, щоб забезпечити яскраве завтра.	Анафора	Перефразування
28	The path to progress may be difficult, but it is necessary for our future.	Шлях до прогресу може бути складним, але він необхідний для нашого майбутнього.	Антитеза	Експлікація
29	Let us not succumb to fear, but rather embrace hope and resilience.	Дозвольте нам не піддаватися страху, але, натомість, обіймати надію та стійкість.	Хіасм	Перефразування
30	Our strength lies in our unity; let us stand together in solidarity.	Наша сила полягає в нашій єдності; дозвольте нам стояти разом в солідарності.	Алітерація	Експлікація
31	Let us strive for equality and justice for all; it is our moral imperative.	Дозвольте нам прагнути до рівності та справедливості для всіх; це наша моральна обов'язковість.	Епіфора	Перефразування
32	The challenges we face are daunting, but we will overcome them together.	Виклики, з якими ми стикаємося, є лякаючими, але ми подолаємо їх разом.	Гіпербола	Експлікація
33	Let us not be complacent; our future depends on	Дозвольте нам не бути самодоволі, наш майбутній залежить від	Літота	Перефразування

	our actions today.	наших дій сьогодні.		
34	We must remember our shared humanity in times of adversity.	Ми повинні пам'ятати нашу спільну людськість в часи випробувань.	Епіфонема	Експлікація
35	Let us not lose sight of our values; they are the compass of our nation.	Дозвольте нам не втрачати зору наших цінностей; вони є компасом нашої нації.	Протеза	Перефразування
36	The future belongs to those who are willing to work for it; let us be those people.	Майбутнє належить тим, хто готовий працювати на нього; дозвольте нам бути цими людьми.	Антитетичний парадокс	Експлікація
37	We must not shy away from difficult conversations; they are necessary for progress.	Ми не повинні ухилятися від складних розмов; вони необхідні для прогресу.	Алітерація	Перефразування
38	Let us not be divided by differences, but united by our common humanity.	Дозвольте нам не бути розділеними різницями, але об'єднаними нашою загальною людськістю.	Парадокс	Експлікація
39	The challenges we face are complex, but our resolve is unwavering.	Виклики, з якими ми стикаємося, є складними, але наша рішучість незмінна.	Гіпербола	Перефразування
40	Let us not be deterred by setbacks; they are opportunities for growth.	Дозвольте нам не бути зупиненими невдачами; вони є можливостями для зростання.	Епіфора	Експлікація

41	Our diversity is our greatest strength, binding us together as one nation.	Наша різноманітність - це наша найбільша сила, яка з'єднує нас як одна нація.	Антитеза	Перефразування
42	Let us build a future where everyone has equal opportunities for success.	Дозвольте нам побудувати майбутнє, де кожен має рівні можливості для успіху.	Анафора	Експлікація
43	The values we uphold define us as a nation; let us hold them high.	Цінності, які ми підтримуємо, визначають нас як націю; дозвольте нам тримати їх високо.	Епіфонема	Перефразування
44	Let us not forget the sacrifices of those who came before us; they paved the way.	Дозвольте нам не забувати про жертви тих, хто попереду нас; вони проклали шлях.	Хіасм	Експлікація
45	Our journey towards a better future is long, but together we will reach the destination.	Наш шлях до кращого майбутнього довгий, але разом ми дійдемо до мети.	Асиндетон	Перефразування
46	Let us remember that progress requires perseverance; we must never give up.	Дозвольте нам пам'ятати, що для прогресу потрібна стійкість; ми ніколи не повинні здаватися.	Епіфора	Експлікація
47	Our commitment to change is unwavering;	Наше зобов'язання до змін незмінне; ми не будемо коливатися.	Антитеза	Перефразування

	we will not waver.			
48	Let us remember that unity is our strength; together, we are stronger.	Дозвольте нам пам'ятати, що єдність - наша сила; разом ми сильніші.	Анафора	Експлікація
49	The future belongs to those who work for it; let us be those people.	Майбутнє належить тим, хто працює на нього; дозвольте нам бути цими людьми.	Гіпальлаж	Перефразування
50	Let us not forget the lessons of the past; they guide our future.	Дозвольте нам не забувати уроки минулого; вони керують нашим майбутнім.	Епіфора	Експлікація
51	Our resolve to overcome challenges is unyielding; we will persevere.	Наша рішучість подолати виклики непохитна; ми будемо працювати наполегливо.	Гіпербола	Перефразування
52	Let us not be discouraged by setbacks; they are opportunities for growth.	Дозвольте нам не бути розчарованими невдачами; вони є можливостями для зростання.	Епіфора	Експлікація
53	The time for action is now; let us not delay any longer.	Час для дій настав; дозвольте нам не затримуватися більше.	Алітерація	Перефразування
54	Let us stand together as one; our unity is our strength.	Дозвольте нам стояти разом як одна; наша єдність - наша сила.	Антитеза	Експлікація
55	Our determination to create	Наша визначеність створити зміни	Гіпальлаж	Перефразування

	change is unshakeable; we will not falter.	непохитна; ми не поступимось.		
56	Let us not lose sight of our goals; they drive our actions.	Дозвольте нам не втрачати зору наших цілей; вони підтримують наші дії.	Епіфора	Експлікація
57	We must work together to tackle the challenges ahead; our unity is paramount.	Ми повинні працювати разом, щоб впоратися з майбутніми викликами; наша єдність найважливіша.	Анафора	Перефразування
58	Let us not forget the sacrifices made by those who came before us; they paved the way for our future.	Дозвольте нам не забувати про жертви, зроблені тими, хто попереду нас; вони проклали шлях для нашого майбутнього.	Епіфора	Експлікація
59	Our determination to build a better world is unwavering; we will not be deterred.	Наша визначеність побудувати кращий світ непохитна; ми не будемо зупинятися.	Гіпальлаж	Перефразування
60	Let us stand firm in our commitment to justice and equality; they are the cornerstones of our society.	Дозвольте нам стояти твердо у нашому зобов'язанні до справедливості та рівності; вони є куточними каменями нашого суспільства.	Антитеза	Експлікація
61	Our vision for the future is clear; let us work together	Наша візія майбутнього є чіткою; дозвольте нам працювати	Анафора	Перефразування

	to make it a reality.	разом, щоб зробити її реальністю.		
62	Let us not be complacent in the face of adversity; now is the time for action.	Дозвольте нам не бути самодоволі в обличчя випробувань; зараз настав час діяти.	Епіфора	Експлікація
63	Our strength lies in our unity; let us come together to face the challenges ahead.	Наша сила полягає в нашій єдності; дозвольте нам об'єднатися, щоб протистояти майбутнім викликам.	Алітерація	Перефразування
64	Let us not be divided by differences; our diversity is our strength.	Дозвольте нам не бути розділеними різницями; наша різноманітність - наша сила.	Парадокс	Експлікація
65	Our commitment to progress is resolute; let us forge ahead with determination.	Наше зобов'язання до прогресу рішуче; дозвольте нам йти вперед з визначеністю.	Гіпербола	Перефразування
66	Let us not lose sight of our goals; they are the guiding stars of our journey.	Дозвольте нам не втрачати зору наших цілей; вони є керівними зірками нашого шляху.	Епіфора	Експлікація
67	The challenges we face may be daunting, but our resolve is unwavering.	Виклики, з якими ми стикаємося, можуть бути лякаючими, але наша рішучість непохитна.	Гіпербола	Перефразування
68	Let us work together to overcome obstacles;	Дозвольте нам працювати разом, щоб подолати	Анафора	Експлікація

	together, we are stronger.	перешкоди; разом ми сильніші.		
69	Our resolve to create positive change is unyielding; we will not be deterred.	Наша рішучість створювати позитивні зміни непохитна; ми не будемо зупинятися.	Гіпальлаж	Перефразування
70	Let us not be discouraged by setbacks; they are opportunities for growth.	Дозвольте нам не бути розчарованими невдачами; вони є можливостями для зростання.	Епіфора	Експлікація
71	None of us – none of us should be fooled. None of us will be fooled.	Нас не можна дурити. І нас не зможуть обдурити. Цьому немає жодного виправдання.	Вживання анафори	Перефразування Додавання
72	So, today, I'm announcing the first tranche of sanctions to impose costs on Russia in response to their actions yesterday.	Отже, сьогодні я оголошую перший транш санкцій, щоб накласти витрати на Росію у відповідь на її вчорашні дії.	Вживання типових для оратора термінів	Калькування
73	These have been closely coordinated with our Allies and partners, and we'll continue to escalate sanctions if Russia escalates.	Вони були щільно узгоджені з нашими союзниками та партнерами, і ми продовжимо нарощувати санкції, якщо Росія продовжуватиме ескалацію.	Вживання типових для оратора термінів	калькування
74	And yet there were some	Однак кремлівська	Фразеологізм	Калькування

	<p>who believed the Kremlin propaganda that Russian armour would be like an irresistible force going like a knife through butter, and that Kyiv would fall within days.</p>	<p>пропаганда казала, що, як ніж у масло, ввійде російська військова навала і, що Київ буде взятий за лічені дні</p>		
75	<p>You can't negotiate with a bear while it's eating your leg, you can't negotiate with a street robber who has you pinned to the floor and we don't need to worry about humiliating Putin any more than we would need to worry about humiliating the bear or the robber.</p>	<p>Не можна вести переговори з ведмедем, поки він їсть твою ногу, не можна вести переговори з вуличним грабіжником, який припнув тебе до підлоги, і нам не потрібно турбуватися про приниження Путіна більше, ніж про приниження ведмедя чи розбійника</p>	Фразеологізм	Калькування
76	<p>And I told anyone I knew, anyone who would listen that Ukraine would fight and Ukraine would be right</p>	<p>Хто має вуха, той чує, хто має очі, той бачить, що Україна боротиметься, боронитиметься.</p>	Фразеологізм у перекладі	Перефразування

77	As I said last week, defending freedom will have costs for us as well, here at home.	Як я сказав минулого тижня, захист свободи буде мати ціну і для нас, тут, удома.	Метафора	Дослівний переклад
78	He speaks for a people who have shown remarkable courage and strength in the face of brutal aggression – courage and strength that has inspired not only Ukrainians but the entire world.	Він говорив від імені людей, які виявили неабияку мужність і витримку перед лицем жорстокої агресії – мужність і витримку, які надихають не лише українців, а й увесь світ	Метафора	Дослівний переклад
79	Today and every day, we stand with the Ukrainian people to proclaim that the darkness that drives autocracy is no match for the flame of liberty that lights the souls of free people everywhere	Сьогодні й кожного дня ми стоїмо разом з українським народом, щоб проголосити, що темрява, яка керує самодержавством, не зрівняється з полум'ям свободи, яке освітлює душі вільних людей усюди.	Метафора	Дослівний переклад
80	...that the Kremlin was making a fundamental miscalculation, a terrible mistake	Знав, що Кремль припускається надзвичайно страшної помилки, знав, що це буде помилкою	Вживання типових для оратора термінів	Вилучення, Заміна, Генералізація, Додавання

81	And though your soldiers were always outnumbered – three to one it is now – they fought with the energy and courage of lions.	Ваші воїни – три до одного, завжди кількісна перевага на боці ворога, але на боці ваших хоробрих левів – мужність і відданість країні.	Вживання типових для оратора термінів	Додавання та описовий переклад
82	Your pensioners told Russian soldiers to hop as we say, although they may have used more colourful language	Ваші пенсіонери сказали російським солдатам, щоб вони стрибали, як ми кажемо, хоча, можливо, вони використовували більш барвисті вирази.	Вживання військової та політичної термінології	Конкретизація, калькування
83	Our commitment to progress is steadfast; let us move forward with determination.	Наше зобов'язання до прогресу міцне; дозвольте нам рухатися вперед з визначеністю.	Гіпербола	Перефразування
84	Let us not lose sight of our goals; they are the compass of our journey.	Дозвольте нам не втрачати зору наших цілей; вони є компасом нашого шляху.	Епіфора	Експлікація
85	Our determination to succeed is unyielding; we will not be swayed.	Наша визначеність досягти успіху непохитна; ми не будемо коливатися.	Гіпальлаж	Перефразування
86	Eyewitnesses, survivors, and Ukraine's General Prosecutor have reported that ...	Очевидці, а також ті, хто врятувалися, і Генеральна прокуратура України	Вживання власних назв	Калькування

		повідомляють, що...		
87	Humanitarian responders, particularly those in Ukrainian national NGOs and local organisations, are demonstrating enormous bravery in their efforts to deliver essentials like medical services, shelter, water and food to populations in need in all areas of the country.	Гуманітарні працівники, зокрема представники українських громадських і місцевих організацій, виявляють величезну хоробрість, забезпечуючи базові потреби, такі як медичні послуги, прихисток, вода та їжа, тим, хто цього потребує, в усіх куточках країни.	Вживання загальноприйнятих аббревіатур	Калькування
88	We should be clear about what Russia is doing	Нам треба чітко розуміти, що робить росія	Вираження повинності; вживання модальних дієслів	Калькування
89	We will continue to provide financial, humanitarian, military, diplomatic and legal support and will stand firmly with Ukraine for as long as it takes	Ми продовжимо надавати фінансову, гуманітарну, військову, дипломатичну та юридичну підтримку та будемо разом з Україною скільки знадобиться	Вираження заклику до дії	Калькування
90	Russia cannot erase a sovereign state from the map.	росія не в змозі лишатись суверенною	Вираження неспроможності	Калькування

		державою, як на карті.		
91	Russia cannot change borders by force.	росія не може змінювати кордони силою	Вираження неспроможності	Калькування
92	Russia cannot seize another country's territory as its own	росія не може посягати на території інших держав, як на власні	Вираження неспроможності	Калькування
93	Our commitment to progress is unwavering; let us press forward with determination.	Наше зобов'язання до прогресу непохитне; дозвольте нам продовжити з визначеністю.	Гіпербола	Перефразування
94	And today is not only a celebration of the past, but a resounding affirmation that Ukraine proudly remains – and will remain – a sovereign and independent nation;.	І сьогодні ми не лише відзначаємо події минулого, а й повторно озвучуємо афірмацію про те, що Україна гордо лишається і буде лишатись суверенною та незалежною нацією	Акцентування	Калькування
95	If Russia does invade in the days or weeks ahead, the human cost for Ukraine will be immense, and the strategic cost for Russia will also be immense	Якщо росія найближчими днями чи тижнями вторгнеться — це відіб'ється величезними людським коштом для України та стратегічним для росії	Використання модальних дієслів	Калькування

96	I urge all members of the international community to reject Russia's illegal attempts at annexation and to stand with the people of Ukraine for as long as it takes	Переконаний, що вся міжнародна спільнота не визнають спроби російської анексії та підтримують народ України стільки скільки це знадобиться	Використання модальних дієслів	Калькування
97	We should give the diplomacy every chance to succeed	Ми повинні дати дипломатії шанс на успіх	Використання модальних дієслів	дослівний переклад
98	But if Russia attacks Ukraine, it would be a war of choice, or a war without cause or reason	Але якщо Росія нападе на Україну, це буде війна по її вибору вибір або війна без потреби чи причини.	Використання модальних дієслів	дослівний переклад
99	If Russia proceeds, we will rally the world to oppose its aggression	Якщо Росія продовжить, ми згуртуємо світ, щоб протистояти її агресії	Використання модальних дієслів	дослівний переклад
100	As president, the first step I will take will be to get control of the virus that's ruined so many lives	Як президент першочергово я візьму під контроль вірус, котрий зруйнував так багато життів	Маніпуляція	дослівний переклад

PE3IOME

This master's thesis explores the use of translation technologies for the analysis and translation of political speeches by Joe Biden. The first section concludes that rhetoric, as a science, aims to achieve specific goals through effective verbal communication. Ukrainian scholars emphasize its role as the study of the principles of persuasive and influential speech.

The examination of leadership rhetoric in the United States reveals its origins in the era of the American Revolution, particularly in the works of founding figures such as Thomas Jefferson, Alexander Hamilton, and John Adams. The founders adeptly employed rhetoric to justify independence, create the constitution, and establish a new republic.

A detailed analysis of the language used by Thomas Jefferson, Alexander Hamilton, and John Adams indicates their use of diverse rhetorical strategies. Jefferson leaned towards emotional impact and figurative language, Hamilton employed complex arguments, while Adams underscored the importance of freedom and democracy.

The conclusion of the second section reflects on the key aspect of Joe Biden's communicative style—the use of universally accepted values and ideas. His ability to appeal to values like freedom, equality, justice, and fraternity creates a sense of unity among people from different socio-cultural groups.

Simultaneously, an essential element of Biden's communication strategy is the use of unbiased language, fostering mutual understanding and trust in society. He avoids language that could be offensive or discriminatory, contributing to an atmosphere of respect and equality.

Furthermore, Biden's use of emotional expressions in his speeches fosters specific feelings and interactions with the audience. His emotional style establishes a connection with listeners, eliciting hope, optimism, empathy, and determination.

The conclusion of the third section emphasizes the importance and complexity of translating Joe Biden's political speeches. The analysis identifies that translators need profound knowledge not only of the language and culture of the original but also an understanding of the peculiarities of the Ukrainian language and culture. Contextual orientation, readiness for creative solutions, and objectivity are identified as key aspects of successful translation.

The analysis also highlights the significance of translating Biden's political speeches for Ukrainian society. This process helps Ukrainians stay informed about events in the United States, shaping their perception of the country and its leader. Translators need to combine deep knowledge of languages, understanding of the political culture of both countries, creativity, and objectivity.

Additionally, creating a glossary of terms frequently used in Biden's speeches can facilitate the translation process, ensuring accurate and comprehensible translations. Subtitles are identified as one of the translation methods allowing viewers to receive information in real-time and adapt it to their needs.

Relevance of the Topic: The significance of the topic «Utilizing Translation Technologies for the Analysis and Translation of Joe Biden's Political Speeches» in the contemporary informational and political context cannot be overstated. Political leaders, especially presidents, shape global political arenas and mold public opinion through their speeches. Given globalization and access to internet resources, the importance of effective translation and analysis of political addresses has doubled.

Research on the use of translation technologies in the context of Joe Biden's speeches holds immense potential for influencing the quality of perception of the political messages he conveys. The application of modern technologies allows not only accurate conveyance of meaning and ideas but also preserves the emotional nuances of speech, crucial for understanding the leader's true intentions.

In the face of growing interest in politics and an increase in the number of translators working in this field, the study and optimization of methods for translating political speeches have become urgent tasks. The use of translation technologies can

significantly facilitate and expedite this process, enabling translators to more effectively consider context, emotions, and cultural differences in translating political leaders' speeches.

Purpose and Objectives of the Research: Purpose: To study and analyze the effectiveness of using translation technologies for the analysis and reproduction of Joe Biden's political speeches.

Objectives:

- Analyze the language and stylistic features of Joe Biden's political speeches.
- Examine the influence of historical events on the evolution of rhetorical strategies employed by American leaders.
- Investigate the use of rhetorical devices and strategies in Biden's speeches for audience influence.
- Analyze the emotional component in Joe Biden's speech and its impact on communication effectiveness.
- Identify cultural and contextual differences between English and Ukrainian languages that may affect the translation process.

Object of Research: Communicative aspects of the rhetorical style of leadership in political speeches by Joe Biden.

Subject of Research: Application of translation technologies for the analysis and effective reproduction of communicative strategies in oral political addresses by Joe Biden in the Ukrainian context.

Practical Significance: The results of this research can be utilized to enhance the efficiency of translating Joe Biden's political speeches for the Ukrainian audience using modern translation technologies. The findings are valuable for translators, researchers, and experts in linguistics and political science interested in communication aspects in the political context.

Theoretical Significance: This work contributes to the study of the rhetorical style of a leader and the use of translation technologies for the analysis and adaptation of political speeches. It explores the specificity of political discourse, communicative aspects, and cultural differences, making it unique in the study of the impact of political speeches on public opinion and advancing methods for optimal translation in the era of modern technologies.

Research Hypothesis: The use of translation technologies facilitates the effective reproduction of rhetorical devices and communicative strategies in oral political speeches by Joe Biden for the Ukrainian audience, ensuring the accurate transmission of ideas and emotions in translation.

Research Methods: The writing process involved the application of a system of general scientific and specific empirical and theoretical research methods. Empirical methods such as description, comparison, and generalization were also employed.

Scientific Novelty: The scientific novelty of this work lies in the comprehensive investigation of the rhetorical style of Joe Biden's political speeches and the use of translation technologies for their adaptation to the Ukrainian audience. The research considers the specificity of political discourse, communicative aspects, and cultural differences, making it unique in studying the impact of political speeches on public opinion and contributing to the development of methods for optimal translation in the context of modern technologies.